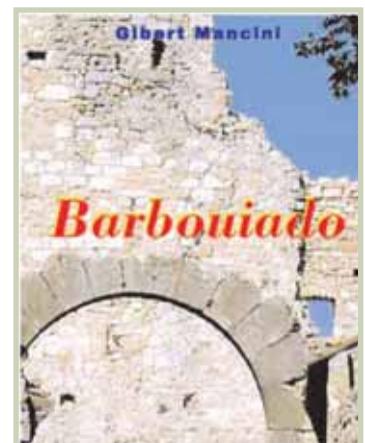


Barbouiado

Lis Edicioun "Prouvènço d'aro" vous prepauson un nouvèl ouvrage en proso, "Barbouiado", de Gibert Mancini.

Pajo 9



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febré 2008

n° 230

2,10 €

Li fumaire bandi deforo

Despièi lou 1ié de janvié, es enebi de tuba dins li restaurant, li cafè, emai tóuti li liò publi. Mai qu se ramento coume lou taba es arriba en Franço?

La fauto n'es à-n-un Nimesen.

Pajo 12

Uno baiasso de flour

Pensas que li flour soun trop pou lido pèr èstre manjado? Aqui vous enganas, que li flour podon, em' un brisoun de biais, coumoula de bounur tòuti li gromandoun.

Pajo 7

Ounourat Daumier

Aquest mes se festejo lou bicentenari de la neissènço dòu pintre, escultour e dessinatour marsihés. Nasquè lou 26 de febré de 1808. Artisto aboundous, nous laisso de tiero tematico d'obro espetaclous.

Pajo 3

Lou Majourau Enri Doriac

Lou Felibrige regrèto un ome d'acioun, un ome amourous de sa terro e de sa lengo, toujour lèst à oubra.

Pajo 4

Taba, planto passido



— Jan Nicot pourgis la planto de taba à Catarino de Médicis —

Un cop de mai pèr pas rèn

Uno nouvello reformo de la Coustitucioun s'es degudo faire lou mes passa, pèr que la Franço se meteguèsse en counfourmita emé lou nouvèl Tratat Éeuropen de Lisbouno.

Èro mai uno escasènço pèr n'aprouficha de faire moudifica, dins lou même tèms, l'article 2, que nous empacho de ratifica la Charto Éeuropenco di lengo regiounalo e minouritari. Dous deputa se soun bandi dins lou round, Mariliso Lebranchu pèr faire apoundre "dins lou respet di lengo regiounalo" à l'article 2 e Marc Le Fur pèr demanda un nouvèl article portant en clar que la Franço pòu aderi à la Charto Éeuropenco di lengo regiounalo e minouritari.

Pajo 2

Li Felibre e lou taba

De taba, dins l'obro de Frederi Mistral se n'en parlo quasi pas.

Pamens dins sa famiho n'avié, de-segur, dous que fumavo lou taba. Nous lou dis dins "Memori e raconte": *Moun grand Estève... éro un tabacaire... Pièi, Moun paure ounclu Jirome avié servi dins li Dragoun, ... sét sòu pér jour, que n'avié just pér soun taba.*

Lou taba servié subre-tout à garni la pipo, que falé pièi abra pér enfin la tuba.

Frederi Mistral raconto dins "Lou Pouème dòu Rose" que Li Turc enturbana vendien de pipo... Éro de pipo longo.

La pipo apasimavo lou mounde. Atuba la pipo éro uno priourita. Dins "Mirèio" lou vaquié pren soun tèms pér dire : - *Un moumen! Un moumenet, Qu'abren la pipol...*

Fèlès Gras dins "Li rouge dòu Miejour" mostro que lou taba geinavo degun : — *Aqui, en famiho, li Planchot, Lazuli, Adelino, Claret endourmi, la tèsto sus lou faudau de sa maire, e lou bon patrioto tubant sa pipo en bourjant lou fiò, fasien un brout de vihado.*

Tout lou mounde prenien de tabac, dins li taverno coume dins li mounastèri, Frederi Mistral n'a vist dins soun "Escourregudo" : *Lou mouine, gravamen, sort de sa pòchi sa tabaquero, la duerb, e l'oufris au paure. Lou paure, gravamen, pren uno preso de taba, se clino e dis gramaci.*

Jousè Roumanille nous parlo dins si "Cascareleto" de Moussu Buou, estènt alor nouvèu perçetour de Sant-Andriéu : *E Moussu Buou s'assèto, atubo sa pipo e fai de fum en esperant li contribuable.*

Jousè Roumanille, toujour dins "Li Cascareleto" passo belèu l'osco, mai coume dis, éro lou proumié cop e se fara jamai plus : — *Jamai s'èro vist à Gigoounds tant d'ome dins la glèiso, e jamai plus se sentira tant l'òoudur de la pipo e dòu vin dins la glèiso de Gigoounds!*

Aro tabaca dins un parier endré es enebi, la glèiso es un liò dubert au publi.

En deforo de la pipo, avèn couneigu la cigalo vo lou cigalo, dins lou Tresor dòu Felibrige, un mot que counèis li dous gènre, e se dis "cigaro" en païs nissart. Frederi Mistral, dins soun obro pouëtico, "Lou Pouème dòu Rose", a, fin finalo, leissa toumba lou "L" pér reprene lou "R" ouriginau dòu mot que vén de l'espagnòu "cigarro".

Dins la tubèo di cigarro,
A Magalouno, au port de Bou
Cargo de sau, de blad encaro
E tout es plen de bout en bout:
Pér li nebut
l'a de cigarro,
E dòu bon bout.

Pèr la cigarette, Frederi Mistral dins soun diccionari a leissa mai de chausido en boutant: Cigalet, cigaret, cigaletto, cigarette. Aqui mai en gardant lou "L", lou mot se mesclo emé la picthoto cigalo que canto. Autambèn dins sa courrespondènci lou Mèstre emplego "cigaretto": *Aquéu brave ome se figuro qu'em' un burèu de redacioun, uno tauleto, un escritori e qu'àquui cigarette un journau felibren se coumpauso en barjant!*

Tout acò fasié pas un taba!

TABA, es bèn segur dins lou Grand Tresor. I a lou taba pér cinsa; lou taba pér fuma; la cinsa, preso de taba; lou burèu de taba; tira taba; pren de taba coume un ase de bren. Mistral cito un cant pouplàri:

Faren boutigo,
Vendren de taba,
Cinq sòu lou rouge,
Douce lou musca.

Emai un prouverbi :

*Lou taba ni l'aigo-ardent
Noun fan pas cura li dènt.*

Pas proun d'acò, pér fuma lou taba, cinsa vo prisa, avèn un verbe "tabaca". Li tabacaire, coume li gròssi tabacarello que douno en eisèmple Frederi Mistral, soun aro à mand de disparèisse, après li cinsaire e li prisair. Sènsò óubliada li burlisto que perdon sa vièo apelacioun. Basto, li darriéri tabagié se barron. Plus degun aura lou nas tabacos.

Saupre pamens se fau apoundre à noste voubulàri li mot de l'empousounamen au taba que soun pas dins lou Grand Tresor? Tabacoulougio, tabacourmanio, tabagio, tabagi, ico, tabagisme... pàuris tabacultour!

Tout acò s'amossa coume lou fum en ridèu sus uno vièo liberta. Adounc, aro qu'avèn tout acaba, fumen la pipo, fumen la pipo sènsò taba.

B. G.

COUSTITUCIOUN

Lou tratat de Lisbouno

Un cop de mai, l'article 2 de la Coustitucioun a pas branda.

Pamens, dins la sesiho dòu 15 de janvié es touna-mai vengu à l'ordre dòu jour.

Avisas-vous que Marylise Lebranchu a prepausa un nouvèl amendamen pér faire resquifa un apoundoun au tèste :

"S'agis, sènsò metre en peril la Republico, que sa lengo, lou francés, es proutegi pér aquel article 2 -, de rendre justiço à-n-aquéli que fuguèron umilia pér l'oubliacioun, souvènti fes impausado tre l'escolo primari, de renouncia, à sa lengo meirenal - umiliacioun que nosto soucieta n'en porto encaro la marco. S'agis en mai de permetre à la Franço de s'endrudi de si culturo e de si lengo à l'ouro ounte se parlo voulouinté de diversita. De mai, lou Président de la Republico a recentamen declara vougué encaro espandi li carnèu ourari que n'en beneficion adeja aquéli lengo sus li cadeno de televisioun regiounalo. Prepausan adounc de coumpleta lou proumier alinea de l'article 2 de la Constitution pér li mot : « dins lou respèt di lengo regiounalo que fan partido de nostre patrimoni ».

Sian dins la draio dis amendamen que fuguèron presenta li cop passa, e toujour refusa, adounc, s'acò es de blad déjà ensaca, lou députa Marc Le Fur, i'anè d'un autre biais en demandant un article adiciounau après l'article 53-2 de la Constitution, valènt-à-dire faire resquifa un article de mai

L'article 53-3. que dis : "La Republico Franceso pòu aderi à la Charto Èeuropenco di lengo regiounalo vo minouritari, signado lou 7 de mai de 1999".

Ço que permetrié de countourna la difi-



culta de l'article 2, devengu paraulo santo pér lou Counsèu Constituciounau.

Lou députa breton, faguè la tiero dis óujeicioun que ié poudien èstre óupousado, pér, tant lèu, lis escouba.

Ramentè que sufis d'aprouva soulamen 35 di 98 dispousicioun que countèn la charto, ço que menaçara pas gaire nòsti tradicioun. Que s'agira pas nimai, pér aquéli que n'an pòu, de durbi la porto i lengo de l'inmigracioun, estènt que la Charto porto que sus li lengo regiounalo. E de coundclure : "Noun poudèn nous satisfaire de ço que la Franço siegue, emé l'Itali, lou soulet mèmbe de l'Unioun à noun agué ratifica la Charto ? Enfin lou Président de la Republico nous counvido à nous endrudi de nosto diversita; d'aque-lo diversita, li lengo regiounalo soun un di proumier elemen. Pèr tòuti aquéli resoun, vous prepausan d'adóuta l'amendamen, que viso pas à l'adóucioun de la Charto, mai à la levado d'oustacle constituciounau preable à soun adóucioun".

Acò manjo pas de pan, aurié pouscu counteta tout lou mounde, e durbié lou debat sus la ratificacioun de la Charto, mai pas mai...

Li gardo dòu temple de la Republico, uno e indivisiblo, soun toujour li mestre.

Lou raportaire e président de la coumesioun, un moussu Jean-Luc Warsmann, a pas leissa tirassa aquéli revendicacioun, a tant lèu trencé : "La coumessioun a espre-

mi un avis desfavourable à-n-aquéli dous amendamen".

Li lengo regiounalo soun mai forobandido...

E Madono Rachida Dati, la Gardo di sagèu, de i'ana de soun couplet : "Lou Gouvernamen espromis un avis desfavourable sus li amendamen".

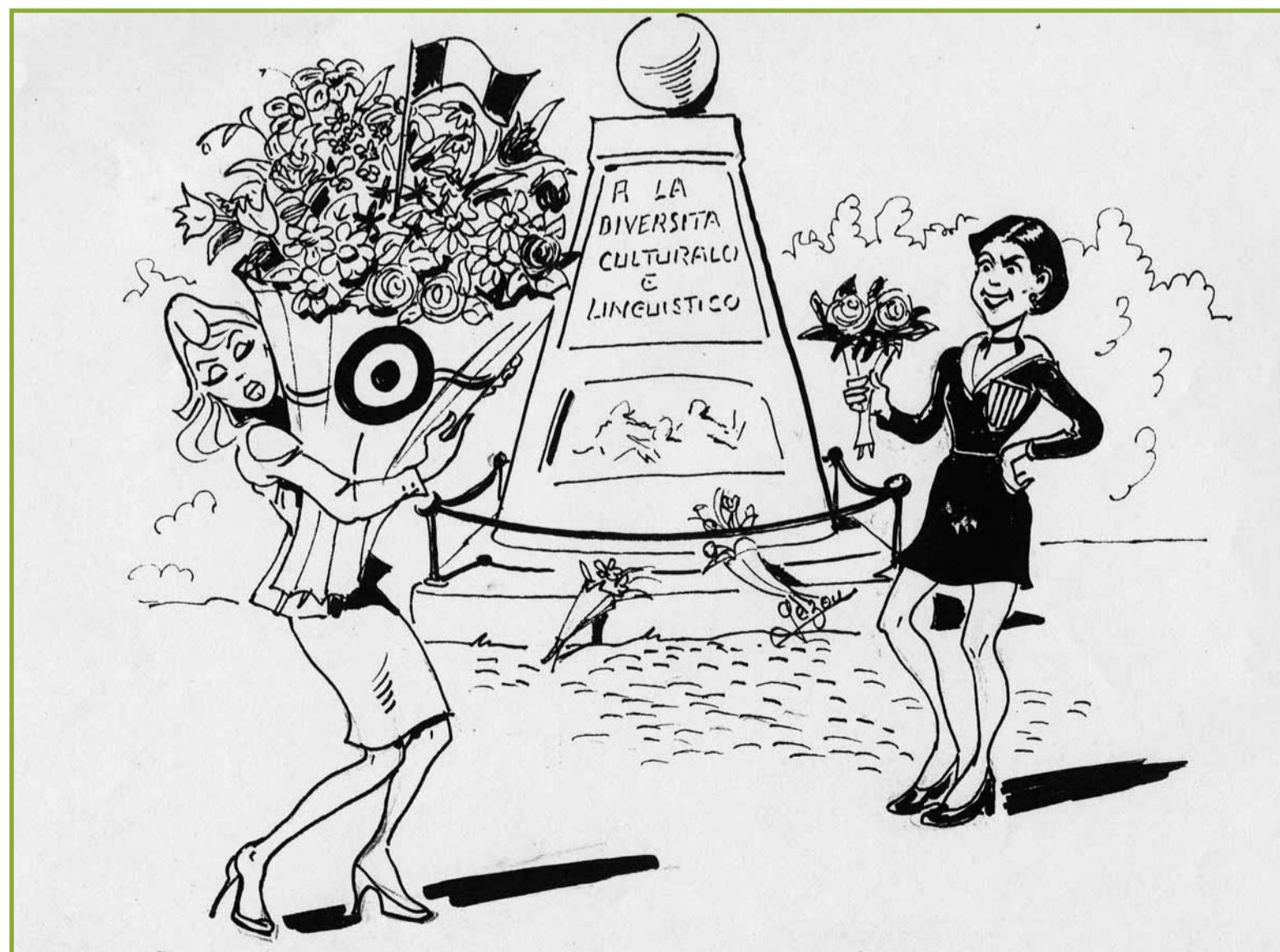
Éro tout vist. Pamens barrè pas la porto, en afourtissènt que soun Gouvèr : "s'en-gajo à ço qu'un debat parlementari aguèsse liò sus la delicado questioun di lengo regiounalo".

Prenèn ate, mai despièi 1992, quoro que siegue, es jamai lou bon moumen.

Aqueste cop èro la ratificacioun dòu tratat èuropen de Lisbouno, que baiavo l'escuso de faire passa pér maio nòsti revendicacioun pér li lengo regiounalo. Éro rèn qu'u finto de mai, estènt qu'aquéu tratat de Lisbouno dis dins soun article 3 que l'Unioun Èuropenco "respèto la richesso de sa diversita culturalo e linguistico e viho à la sauvage-gardo e au desvouloupamen dòu patrimoni culturau èuropen". Basto ! Marco mau nous proumeno...

Fau pamens saluda li 135 députa qu'an, riboun-ribagno, sostengu aquélis amendamen

Bernat Giély



- Es lou bouquet de la diversita

L'ilustratour Ounourat Daumier

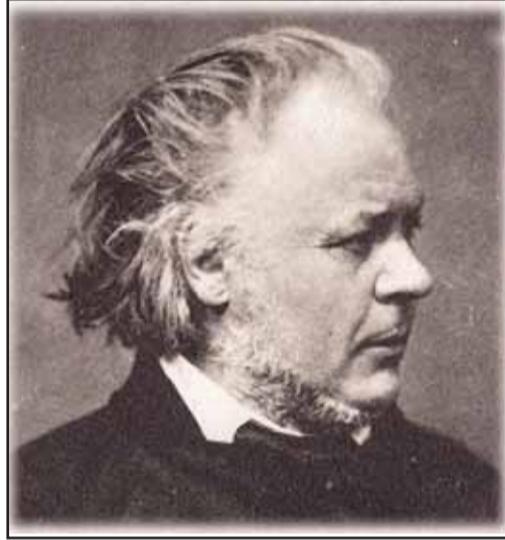
Aquest mes se festejo lou bicentenari de la neissènço d'un Marsihés

Ounourat, Doumenge Daumier neissiguè lou 26 de febrié de 1808.

Countempouran de Vitour Gelu, èro d'uno famiho poupoplari que tiravo de Beziés. Soun paire, un veirier-encadraire, èro un ome lettru e republi-can que se diguè de mounta à Paris pèr faire dins la literaturo e la pouësio. Partiguè en 1816 e dous an plus tard faguè mounta la famiho. Daumier quitè dounc noston vilo qu'avié dès an. Rèsto pamens un grand Marsihés que fai ounour à sa vilo. Dison que perdeguè l'acènt mai que perdeguè jamai lou soulèu d'en dedins!

L'artisto

Coumencè de dessina pichot, mai ié fauguè travia proumié encò d'un ussié pièt d'un librari enfin encò d'un estampaire de litografo. Estudiè lou dessin, trespè lou Louvre e mai que mai, Rubens, Titien, Rembrandt, lis esculturo antico e faguè de còpi di grand mestre. Publiquè pièt dins La Silhouette tre 1828, « La Caricature », « Le Charivari », « L'Association



mensuelle lithographique ». Si proumié dessin toucavon lou moun de parlamentari. Anavo à la Chambro sènsò rèn nouta ni dessina. Fasié que de regarda. Pièt, rintra, moudelava de buste de terro avans de passa au dessin pèr la litografo. Lis óuriginau en terro, forço acoulouri, soun aro au Museon d'Orsay à Paris. N'en tirè pièt de buste de brounze.

En 1832, fuguè encarcera siès mes de tems à la presoun Santo Pelagio pièt encò di fòu, pèr la caricaturo litografico qu'avié facho, un an plus leu, dòu rèi Louis-Felip en "Gargantua" emé si

menistre en marmitoun que ié fasien empassa de tausso à boudre. Daumier troubavo lou rèi, trop gros manjaire de sòu... Mai tout lou moun de ié passavon: lou rèi, sa famiho, si menistre, si generau, sènsò óublida li magistra e autri crescina !...

Emé Daumier, l'art devenguè vioulènt, la caricaturo fero. Jamai s'èro dessina emé tant de prouvincioune subre-tout que li dessin avien totu sa legèndo de Carle Philipon, legèndo di mai prouvincato, elo tambèn. Autambèn, Daumier fuguè lèu adóuta pèr li republican. Avié ges de pietà pèr la leidour e subre-tout pèr la graiso que se devinava signe de richesso, mai li maigre fasien tambèn sa joio !

Daumier èro republican e republican engaja que participè à la revoulucion de 1830 e aparè sènsò relàmbi la liberta d'espresso e lou pichot pople. Quàuqui personage aguèron si favour. Pèr eisèmple Thiers que se comto plus li carituro que Daumier n'en faguè entre 1832 e 1852. Thiers risoulet, Thiers finot, Thiers en Poulichinel e sempre li legèndo enverinado de Philipon. Autre eisèmple, lis ensignaire de l'Escola dis bèus-art que soun vertadieramen assassina, etc. !

S'es souvènt parla de Goya rapport à Daumier. E verai que i'a de poun coumun emé l'emoucion e lou dramati d'uni de si compousicion. Avié d'aiours pres Goya e Rubens coume mestre quouro jouine.

L'obro

L'obro de Daumier es uno vertadiero recoustitucioun de la vido au tems de Louis-Felip. De 1830 à 1852, nous baiè un panourama requist de tutto la bourgesie, uno meno de journal ilustra de tout çò que lou touqué e lou marqué, dins la poulitico coume dins la vido vidanto. Uno pinturo dòu nescige uman. Quàuqui titre dou-non uno idèo de çò que poudié èstre aquelo vioulènço: *Les Divorceuses, les Femmes socialistes, les Bals de la cour, la Pche aux actionnaires, les Philanthropes du jour, le Ventre législatif...*

Passado la revoulucion de 1848, Daumier s'èro pensa de leissa la caricaturo. Patissié de la censuro en seguido de la lèi contro la liberta de la presso de 1831 que l'enebissié quasi totu li sujet interessant. Mai pièt, se desbarrassè d'aquélis empache e se dounè tout entié à la caricaturo de la soucieta bourgeois dòu siècle XIX emé de sceno parlamentari, li gènt de justiço, li bourgeois, etc.

La Poulitico, la Magistraturo, li Bourgés, la Prouvinço, li Roubert Macàri, li Bas Blu, lis Enfant, Paris, lis Envenciu, li Vacanço, lou Tiatre, lis Artisto. Se poudèn pas estudia l'istòri dòu siècle XIX sènsò passa pèr la *Comédie humaine* de Balzac, se poudèn pas espagna nimai l'obro de Daumier.

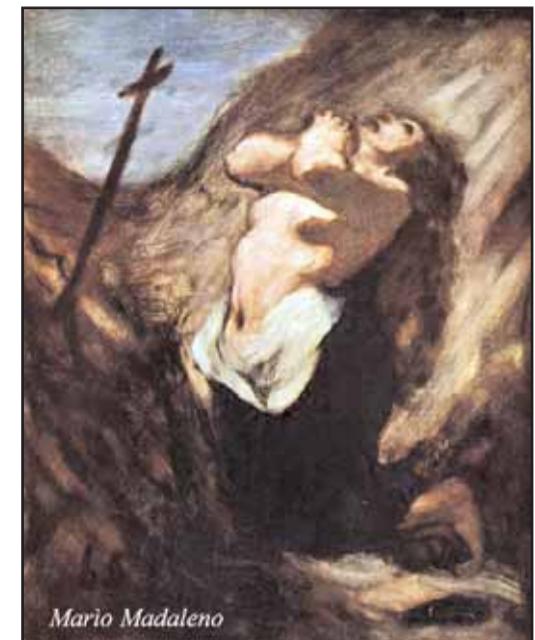
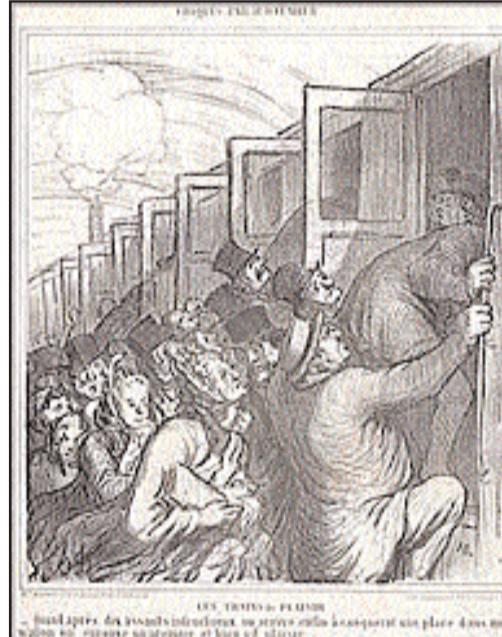
Artisto aboundous, nous laisso de tiero tematico d'obro espetaclous. Souvent trouban lou meme sujet trata e tourna trata plusiour cop. Ansin, se trevas lis avoucat, vous sias de segur regaudi en vesent li caricaturo noumbrouso e sempre encapado que n'en faguè.

Pintre e escultour

Mai proun di caricaturo dins li journau, e dis ilustracioun d'ouvrage coume "Don Quichotte", Daumier fasié tambèn de caricaturo en pintura. Souvent retrouban li mémi sujet trata di dous biais (pèr eisèmple lis avoucat). Mai li pinturo de Daumier, subre-tout après 1848, es tambèn d'obro coume sa Mario-Madaleno o *Le Wagon de troisième classe* de 1864 que denòuncio la paureta; de pinturo que vous laissons bouco badanto.

Daumier espausè au Saloun. D'aiours, de grands artisto de totu li tems, coume Van Gogh, Picasso, Toulouse-Lautrec, li pintre de Barbizon, Giacometti estimeron forço lou pintre e l'escultour pèr soun óurigenaleta e sa liberta de biais, nouvello dins soun tems. Si grands ami: Delacroix, Courbet, Balzac, Baudelaire.

Emé, apèraqu 1.000 gravaduro e 4.000 litografo entre 1830 e 1835, Daumier fuguè tambèn un escultour d'elèi e citaren que sa caricaturo escultado en 1833, de Carle Philipon, lou journalista e direitor de *La Caricature* e dòu Charivari e la famoso estatueto de Ratapoil



Mario Madaleno

(1850).

Restè pamens paure tutto sa vido e se deguè retira, en 1865, à Valmondois monte Corot ié leissè un oustau siéu. Malorousamen, à forço de travaia à la candello coumencè de perdre la visto en 1872 pièt devenguè avugle. Mouriguè l'an d'après, en 1879, qu'avié 71 an.

Grand artisto poupoplari, fuguè souvent juja coume revoulucionari mai que coume artisto, reflèisse pèr se revenja de si caricaturo. Avié pamens leissa la critico poulitico pèr la critico dis us de la soucieta en generau.

Ounourat Daumier, s'es un dis artisto francés li mai famihé de totu, restè pamens un di mens conueigu. Lou mounde, en generau, an vist si caricaturo mai sabon gaire dòu pintre e de l'escultour. Acò pèr la Franço ounre lou constat poulití di caricaturo faguè flori. A l'estrangé es tout lou countràri e Daumier i's subre-tout couneigu e presa coume pintre e escultour. Si pinturo (mai de 300), sèmbla que soun de vuei talamen soun d'actualita e mouderno dins soun biais. Fuguè un visiounari e s'es memo di qu'èro un di foundatour de l'art mouderne, un precurseur dis impressiounista e di fauve.

Trouban sis obro dins li mai grand museon coume lou Museon dòu Louvre o lou Museon d'Orsay de Paris, lou Metropolitan Museum de New-York, lou Museon dis Art de Filadelfia, aquéu de Glasgow, de Prago o lou Museon di bèus-art de l'Universita dòu Montana (mai de 100 obro), e de pertout dins lou mounde. Empacho pas que de soun tems fuguè ignora dòu grand publi e faguè jamai flori.

Daumier restò vuei uno di glòri de la Franço. Marsiho óublido pas qu'es siéu!

Peireto Berengier

Bibliografia :

- Grand Dictionnaire universel du XIX siècle.

- Arts et livres de Provence.

I'a 200 an, lou cansounié Estève Etienne Bibal

LOU CABANOUN

Cansouneto

Aire: ah! plus d'amour tu nous causes de larmes.

Soun paquetoun coumo chascun camino, D'un èr countèn lou dimanche matin; Tranquilamen escaloun la coulino Si soun cerca caouquei brâve vesin: Lèissoun l'oustaou emé tout sei lagno Cu sibl' un èr cu cant' uno cansoun, Van recerà l'èr pur de la montagno, } bis. Et lou plesi que rèign' auo cabanoun. }

Sian arriba la fam nous es vengudu, Pèr bouar' un coou manjaren un courchoun; Anen! di fuè fè leou caoucou belugo, Lou dejuna es su lou fuguèrion; Cu triè layé, cu lavo la térrayo Un aout' auo pous netejo lou peisson, Tout es entrin aqui chascun travayo, } bis. Sian pa fenian degun auo cabanoun. }

Can avèn pré lou dejuna champètro Pèr lou dina préparan lou freicò Se fa bèou tèn selon lou baroumètro Si va pesca vo si juèg' auo lotò: Cu juèg' ei cart' ou bèn cu juèg' ei bocho La nourrico fa juga lou pichou, Vesè jamai degun lei man ei pocho, } bis. S'amusan bèn can sian auo cabanoun. }

Can lou gro caou fa plugala parpèlo, E que doou soubn sisènèt accabla; Fremo, vièyar, garçoun et dameisèlo, Chascun s'en va dormi de soun cousta; D'aoutre gayar à l'ombro d'un estory, Van roupia dessu d'un gro queiroun, D'aqueou fautuè si fan encaro glori, }bis. Car soun plesi es d'estri' ouo cabanoun. }

Lou dina's lès lou cousiné s'avanco, Pèr lou signau doun' un coou de siblé; Revià voi venè rempli la pano, Despachà-vou atan que siègue fré Pa de retard es douès ouro passado, Entaoulà-vou fremo, fio, garçoun, E sèrvè-vou de tranco safranado, }bis. Es lou dina que fèn auo cabanoun. }

Doou tambourin ousè la ritournèo, Afin de bbn ensaca lou dina; Chasque galant si plac' emé sa bèlo, Leis un aou lon e leis autr' auo carra: En avan dous tan que l'aren nou manco, Doou menestriè lou galoy rigoudoun. Nou fa dansa coumo de sautembarco, }bis. Coumo sian gai can sian auo cabanoun. }

Las de dansa la calour vous chagrinò, Sià fatiga, sià toteui calourèn; Poousà-vou poou prochi de la vesino, V'asseté pa surtout auo coou de vèn: Resounà-vou parlà-li d'amoureto, Si lou sujè glissà caouquei resoun, Poudè couonta segu que la fieta, }bis.

Si pleira bèn à vouèste cabanoun. }

Lou jou s'en va déjà la nué s'aprocho, Regardà 'n paou davan lou poutajè Lou pu grouman que tiro de la brocho, Un gigoutoun eme caouquei gibie: Lou rousti 's lès garnissè la salado, Aoubldé pas de faire lou capoun; Pèr coumença servè-vou de l'intradò, }bis. Es lou soupa que fèn auo cabanoun. }

Lou bèou coou d'uèi, la viòro flaméjo, Courro si vian à la fin doou repas, Touetí galoy e lou vin que pétijo, Reude leis uèi un paou esclèira 'ou gaz: Tout es en l'èr jusque lou chin que japo, E tour à tour chascun di sa cansoun Es mièjo-nuè nou foou plega la napo, }bis. Emé regrà partèn doou cabanoun. }

Pourtà-vou bèn, aimablou compagñio, E si Diou voou à dimènche que vèn; En si quitan toucà la man ei fio. Emé respè saludà lel parèn, Vèrs soun oustaou vià que cbascun defilo Doou tambourin l'echò redi lou soun. Puèi arriban à nouèste domicilo, }bis. Tout en pensan encar' auo cabanoun. }

Bibal Etienne.

Aquelo cansoun escricho en 1840, n'avèn repeta la grafio de l'autour.

À la lèsto

* **Un santoun pas coume lis autre !** Jaque Floro tenguè lou poutin à la fiero di santoun de Marsiho emé soun santoun de l'Abat Pierre. Un bieu sucès.

* **Pont dòu Gard** : lou 2 de febrié sara grand fèsto que la majouralo Mario-Nadal Dupuis ié reçaupra sa cigalo d'or.

* **Ami d'Anfos Daudet** : Coulòqui li 24 e 25 de mai e 2008, à la Coumuno de Font-Vièjo, sus lou tèmo « Daudet e lou naturalisme », em'uno dougeno de comunicacioun pèr d'especialisto de Prouvènço o d'universita frances e estrangiero.

AAD, R. Ripoll, 28 rue Fanchey d'Esperay, 13090 Aix en Provence.

* **Noum de famiho** : sauprés tout sus li noum di famiho di Bouco dòu Rose (òuri-gino, significacioun, aneidoto, etc.) emé l'oubrage publica is edicioun Archives et culture. Costo 25 éurò (Tel. 01 48 28 59 29).

* **Sacré savon** : lou saboun de Marsiho que fai soun fièr dins uno bello espousicioun au museon d'Alau. Encaro fin qu'au 16 de mars.

* **Prèmi Pau Froment** : pèr 2007 es baia au majourau Jan Fourié e lou pres *Flour de prima* au majourau Patric Delmas e à sa colo dòu Tiatre dòu Trastet qu'encantè la Santo Estello.

* « La tchache des vieux de la vieille » de Miquéu Ficetola : un diciounari que remontois is ourigino dòu parla marsihés (129 pajo)

« La tchache de Marseille » dòu même autour : diciounari actualisa dòu parla marsihés. 1800 mot e expressioun, parla diciounau o parla nouvatour di jouine (233 pajo).

* **En nissart** : Reinié Toscano vèn de publica uno « Gramàtica dau niçard » que la mes en pratico dins un rouman poulicié « Sudanha per lo sudari ». Encò de l'autour : R. Toscano, La Rougière, 83143 Le Val.

* **Salveterre**, de Reinié Toscano rouman d'amour au tèms di Crousado. Auba Novèla, La Rougière, 83143 Le Val (13,5 éurò francò).

* **Rouman poulicié** : « Lo secret del Mas Grand » d'Amat Tastayre espeluco un crime misterious dins lou Frau, aqueste liò encaro mai misterious coume n'en counèis lou Rouergue. Lou Grelh Roergas, 1 rue G. Sand, Bel-Air 3, 12850 Onet-le-Château (costo 15€ franco).

* **Art moudèste** : es un artista de Sèto, que l'inventè, éu que n'avie soun proun di bieu discours pompos sus l'art moudèste. Un Museon Internacionau dis Art Moudèste a dubert à Sèto (www.miam.org).

* **Viage** : anarés liuen vers Haïti, emé l'oubrage de Jaque Vedel de l'IUFM de Toulous que nous présento li « Mémoires du chevalier Antoine de Lanaspèze ». Un rouman bilingue sus aquel aventurié e escumaire di mar dòu siècle XVIII, e un tresor de vocabulàri marin... J. Vedel, 34 rue de Chaussas, 31200 Toulouse (20 éurò).

* **Assimil** vèn de s'endrudi d'un « Languedocien de poche » de Micoulau Quint (Assimil évasion).

* **Lemouzi** : la valènto revisto countùnio soun camin o pulèu soun autò-routo soutu la beilié dòu majourau Joudoux. Dins lou n°184, un bieu article dòu majourau Tintou sus li cunfrarié e la represo d'un oubrage de J. Nouailiac sus Le Dorat e soun passat. Lemouzi, 13 Pl. Municipale, 19000 Tulle (ab. 50 éurò).

* **12 semano** : es lou tèms que fau pèr ana en càrry de Louondro à Sydney em'un càrry. N'i que l'an dejá fa. Sufis d'un pau de paciènci e de travessa 20 païs...

D'OUNOURAMEN

Lou Majourau Enri Douriac nous a quita

Lou Felibrige en grand dòu

Un ome d'acioun

Enri Doriac, èro nascu lou 1er de novèembre 1920 à Vilocroso dins lou Var.

A sege an, s'engajè dins la marino à Touloun. Coumencè de treva l'Escolo de la Targo e seguiguè li couss de prouvençau dòu majourau Pèire Reynier.

En 1939, s'embarquè sus lou tourpihour l'Albatros e tournè mai à la vido civilo qu'à la fin de la guero, en 1945. D'un autre las, en aquesto annado se mariè emé uno chato dòu amèu di Rouvières, à Sant Julian lou mountagni.

En 1946, coumencè soun acioun felibenco. Pèr soun mestié d'assourour, barrulavo dins tutto la regioun e oubravo pèr la causo prouvençalo.

Pièi, se faguè, boulengié e païsan dins lou vilage varés de Mountfort sus Argèns. Recampè dins soun endré lis ami de la culturo e de la lengo nostro dins l'assouciacioun



"Li cigalon prouvençau" que creè emé l'ajudo de Pèire Reynier, e si couss de prouvençau s'engimbreron.

A parti d'aquí, participè à la vido e is acioun felibenco, en se fasent marca au Félibrige en 1961.

Organisé fèsto, acampado, manifestacioun, dins Var, en particulié à la memori dòu majourau abat Leoun Spariat.

Nouma souto-sendi de la Mantenèço de Prouvènço en 1965, fuguè fa mestre d'obro en 1967.

Pourtè ajudo à la creacioun de l'Escolo dei Moulin à Trans de Prouvènço.

Fuguè tambèn d'annado conseillé municipau e ajoun dòu conse e luchè que mai pèr manteni li tradicioun dòu païs.

Fuguè president de l'Assouciacioun inter-coumunalo dis Ancian Coumbatant dòu cantoun de Rians

Devenguè majourau dòu Felibrige, sus la Cigalo dis Isclo, en 1989 à La Santo Estello de Perigus, véuso de Louis Bribot.

En 1993 s'ocupè atavamen de l'organisacioun de la Santo Estello dòu Lavandou.

En 2004, pèr le cent-cinquanteàri dòu Felibrige, à 84 an, tenguè à engimbra uno fèsto dins soun vilage Sant Julian, fasent bateja en prouvençau la Plaço dòu Felibrige.

Lou Felibrige regreto un ome d'acioun, un ome amorous de sa terro e de sa lengo, toujour lèst à oubra pèr lis idèo mistralenco, regreto tambèn un ome afable, d'un gentun e d'uno simplicita remirabilo.

Defuntè lou dijòu 27 de desembre de 2007, au amèu di Rouvières, dins soun vilage de Sant Julian lou mountagni dins lou Var. Ié fuguè ensepelí lou dissate venèt. Que Santo Estello lou repause.

JMC

Un grand pintre pèr Prouvènço Ive Brayer

Pintre d'Itali, d'Espagno, dòu Marò, de Paris o de Moscou, etc., Ive Brayer es sobre-tout lou pintre de Prouvènço e de Camargo.

2007, centenàri de la neissènça d'Ive Brayer. Lou museon di Baus presentè uno espousicioun d'incipcioun, pèr marca l'evenimen. Soun tèmo : « Veniso, Prouvènço e la Camargo ».

Ive Brayer marquè li Baus pèr la decouracioun que faguè de la Capello di Penitènt Blanc, just en faci de la glèiso. Ero nascu à Versaio en 1907 vesitè, proumié, l'Itali e mai que mai Veniso. L'anè pièi plusiour cop e n'en tournè emé de tablièu nouvèu e requist.

Li païs mièterrèn lou pivelavon mai nosto Prouvènço, belèu, encaro mai. Tre 1945 s'istalè en Camargo e cade an passé plusiour mes en Prouvènço. Pintè alor li ribo de Rose dessecado e faguè pièi la descuberto esplantanto dòu Vau d'Infèr i Baus. Souspresso, emoucioun tambèn emé lis pasiblís Aupiho, sis auciprèses e sis óulivière. Es tout acò que retrouban dins si pinturo. Ive Brayer sachè douna image de nosto Prouvènço que faguè lou tour dòu mounde e que, pèr forçò gènt, rèsto l'image de Prouvènço.

Defuntè en 1990, alor qu'avie

couneigu tòutis lis ounour de Paris e dòu mounde de la pinturo. Amavo pamens de dire qu'èro

en Prouvènço que « troubavo la vertadiero joio » ! Es doun emé resoun que li Baus ié counsacreron un museon, tre 1991, dins l'ousta di Porcelet dòu siècle XVI. Se pòu vèire aquí un centenau de pinturo à l'oli, d'eigarello e de dessin. Lou museon lis a groupa pèr tèmo, ço que fai coumprene pèr cadun l'evoluacioun dòu travai d'Ive Brayer, de sa vesioun e de si biais. An tam-

bèn recoustituï soun ataié, un moumen d'emoucioun vertadié.

Pinturo d'Itali, d'Espagno, dòu Marò, de Paris o de Moscou, etc., es sobre-tout la salo Prouvènço e Camargo e la salo dis eigarello emé li amenlié o li cereisié en flour que, pèr nautre, mostro Ive Brayer coume l'aman.

P. Berengier



De nivo que nous menaçon

Avès tòuti remarca que dins lou cèu blu, i'a souvènt de pouliди tirassado blanco, leissado pèr lis avioun. Eto, mai, n'i'a, d'aquéli tirassado que s'esvanisson pas tant vite que lis autre. E se vous avisas bèn, veirés que soun pas à la memo altitud. Que vòu dire ? De pichot finocho an trouba la responso. Sensa que sarié de tirassado chimico leissado à bèl esprèssi pèr d'esperiènci. Parlon de "coumplot planètari". Dins tout, sarié pèr la bono causo, bord qu'aquélis esperiènci assajarien de lucha contro lou rescaufamen...

Em'acò, proufichas bèn dòu cèu linde e pur de Prouvènço !

P. Berengier

D'aqui d'eila, li glaciero de la Santo Baumo

Au siècle dèse-vuechen,
si coumtavo un vintenau
de glaciero
dins lou Mountagnàgi
de la Santo-Baumo.

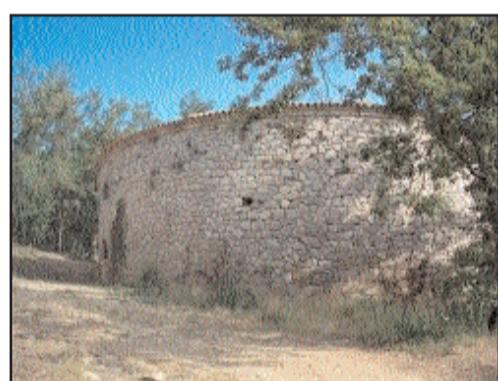
La majo part s'atrobó à l'uba dóu mourre d'Agnis sus la communo de Mazaugo mounte la proumiero fuguè erigido à Font Frejo en 1640, n'ià à Meinarguet, anciano communo religado à Mazaugo en 1839, à Pivèu à la Mauringuero, au Plan d'Aut, à Signo, à Rougié, Auriòu e Gèmo. Vuei n'en rësto sèt que soun meravilhousamen aparado. A Mazaugo si trobo un musèu de la glaço e lou Counseu Generau de Var a restaura aquelo de Pivèu que si pòu vesita, n'ià meme que sei proprietari an tremudado en oustau mount' es enebi de i'intra.

Istòri

Lei glaciero soun lei Rouman que n'aguèron l'idèo, mai passeron pèr maio à l'Age Mejan, fuguèron tourna mai à la modo e s'espandiguèron en Franco soto Enri lou tresen qu'entremèn la glaço à la court: acò fuguè avaloura de gourrinugi.

Quouro la réino Cristina de Suèdo venguè à Marsiho en 1656, sa depènsa de glaço pèr soun usanç fuguè de 116 liéuro, un brave argènt pèr aquello pountannado.

Lei glaço fuguèron en vogo dins lou siècle dèse-vuechen. A Paris fasié mestie d'ana tasta uno glaço au café Procope, treva pèr



d'escrivan e d'artisto.

La glaço fargado à la Santo Baumo fuguè de tout tems un proudou de lüssi enjusqu'au siècle vinten. Lou kilò de glaço se chabissié au pres d'un kilò de blad!

La glaço serviò tant pèr refresca lei bevèndo deis oustalarié o dei tubet, que pèr serva lou manja o lei proudu de la pescarié, èro tambèn emplegado dins leis espitau pèr apasima lei malautié, li macaduro o li plago.

Si carrejava embarrachounado de paio e de saco sus de càrri en endreichiero de Touloun, camin tihous bord que passavon lou pont dóu diable au Latai e gagnavon lei cèntr de distribuciu dóu grand port varés en passant pèr Signo, lou planetèu de Siòu Blanc e lou Revest. Pèr Marsiho dóu tems deis Escabin l'avié de trin de dèse o douge miòu embasta cadun de 140 kilò de glaço. Uno cargo se pagavo de cop 3 liéuro. Fau dire que lei viagi se fasié de nue pèr apara que mai la foundo, que mau-grat lou desvena, uno bono partido di cargamen arribavon sènsa auvàri (se n'en perdié trento dóu cent), ère meso tourna mai en servo dins d'autrei glaciero à Marsiho. N'avié uno à Nosto Damo dóu Mount e uno à Setèmo, aquéu carre se persegiguè dous siècle.

Coumencè la barraduro dei glaciero en 1888 emé la vengudo dei camin de fèri que soun trasport èro mens carivènd e sobre-tout anavan cerca la glaço enjusco dins lei counglas naturau deis Aup.

En 1898 l'aparicién d'usino de glaço artificial fuguè l'aboulimen d'aquélei glaciero.

Lei darnié viage si faguèron vers 1920. Pèr chabènc d'unei se cungoustavon de glaço naturalo pèr esnoubisme. Uno dei proumiéreis usino dóu relarg planté caviho en Iero, puèi uno à Touloun en 1900. Dins lou rode la grando glaciero de Pivèu enartado de 1875 à



La glaciero en 1912 - Lou group deis Escourrière se troben sus la croupo qui'ero paneiro abousoumado.

1885, fuguè utilisado doues annado soulamen, pamens soun proupiétari escantiguè si dèute em' acò gagnè de dardèno.

Pèr la pichoto istòri, lou commerce de la glaço fuguè un privilègi pèr quaquei catau emé la benedicién de Louvis lou quatorgen. En 1663, Marsiho croumpè lou dre de faire lou negòci de la glaço sus soun terraire. Lou rësto de Prouvençon èro lou mounoupòli d'uno grande famiho de z'Ais.

Aquéu dre, à Marsiho soun leis Escabin que n'aguèron l'encaparamen en tourno d'un arrendamen annua, mai aquél us s'abouliguè en 1789 emé la Revoulucion. Partènt d'aquí, qu lou voulié, se poudié istala fermié de la glaço. N'ià forçò qu'aproufichèron d'aquello mauno. Acò s'es-ti la memo banasto, que va saup?

Pèr aquélei que se lagon de la meteo de vuèi, dins la pountannado de 1650 à 1850, iaguè un refrajenem de la planeto e l'ivèr de 1684, fuguè un di mai fre dòu siècle dèse-sèt quasimen tóuti lis óulividi dòu rode de Touloun e Marsiho jaléron. Acò douno d'envans pèr basti de glaciero.

Mai aquéu de 1686, fuguè un dei mai caud dòu même siecle. Acò se perdeguè quaquei ivèr, plus ges de fre pèr faire de glaço. Alors ié venguèron l'idèo de n'en faire veni pèr batèu despièli leis Aup via lou Rose vo dei Pirenèu pèr la mar. Fau dire que lei fermié èron dins l'oublicacién de prouvesi de glaço fin-qu'avien un verbau se n'en mancavon, mai la paperassò administratiu e l'aboucamen d'aquélei qu'avien de glaço en servo faguè cabussa l'affaire soulamen vint dòu cènt dei carguesoun qu'esperavo soun descargamen sus la mar nostre fuguè sauvabio e chabido.

La glaciero de Gèmo

Pamens coumo siéu dòu relarg de Gèmo, me fau parla d'aquello d'aquí, bastido à l'entour de 1710.

S'atervo dins lou pendis soto lou Bau de Bartagno à vue cènt mètre d'autitudo. Fau camina uno oureto despièli lou camin de l'Espigoulié (RD2) e vous vaqui arriva sus un pradèu monte d'un budèu au bèu mitan d'un bancau rago uno font. Basto! rajavo uno font que vœi s'es agoutado.

Ié poudien se desasseda après la mountado penous de la draio, mai aro fau pourta soun flascoun. Aquéu pradèu vuèi sèmbla uno esclarjiero, mai à passa-tèms èro chapouta de barquiéu que dounavon d'èr ei recouladou que servon pèr l'argelo. Lou sourgent leis emplassié d'aigo que se counglaçavon entre desèmble e janvié. Em' acò se trencavo de pan de glaço pèr lei descendre dins lou pouz que soun founs èro tapa peravans d'un lié de brancoun e de paio pèr eisi l'escoulamen de l'aigo de foundo. Falié quatre recordo dins l'iver pèr empli lou pouz. Puei la pouarto èro emmurado e la glaço fourmavo un blo masera.

Alor dins lou tumbant dòu mes de mai, si coumençavo lou travai d'estracien, travai ris-cous. Dounavo de grame à tria à-n-aquélei qu'èron dins lou pouz emé serre, maiet e escaupre. Taiavon de pan que sourtien dòu traù à la carrelo dins de trabaco vo de cornudo pèr èstre carga sus de càrri e mena à

Pic de Bretagne - La Glacière

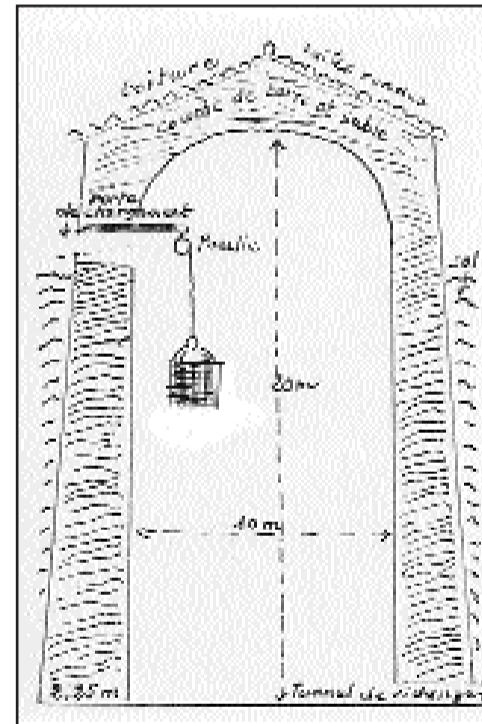
Marsiho. Si n'en vèi encaro lei marco dòu roudan sus lou camin carretau.

Vuei n'en rësto qu'un grand trau badant leis estello o bessai de glaço que lis ivèr soun mens fre qu'à passa-tèms. Ai ausi dire que lou darnié viage se faguè en 1903. D'ùnei que l'a dison que lei loup an despareissu dòu mountagnàgi emé lei glaciero.

Lou refugi

Se pòu pas parla de la glaciero de Gèmo, liò istouri deis Escourrière marsihés sènsa parla dòu refugi Pau Ruat, arrestadou óubliga d'aquéu tems d'uno espacejado nuechenco devers la Santo Baumo.

D'efèt, falié se leva d'ouro pèr prendre lou trin de Marsiho en Aubagno e veni d'à pèd à Gèmo. Alors à nue sarrado, s'assoustavon dins lou refugi e èron lèu à la pouncho d'aubo sus lei draiou de l'escourregudo. Es eici



qu'aguè liò lou 28 de mai 1897, l'assemblado constitutivo de la foundacién sounado "Societa deis Escourrière Marsihés" escais-noumado "Lei bevèrie d'èr". Aquelo soucieta fuguè creado soto l'empencho de Pau Ruat e uno trenteno de seis ami.

N'en vaqui quaquei un: Carbonel, Boulle, Manuel, Bouvier e Piazza. Èu n'en fuguè capoulié younge annado de tems. Es éu qu'imaginè la carto poustalo, beilejè tambèn lou sendicat d'iniciativò de Gèmo.

Aquelo soucieta perduro toujour vuei. A festaja soun centenari en 1997, an mai de mil dous cènt sòci e entre-tènon aquéu refugi. Alor se vous arrivo de treva l'endré, agués uno pensado pèr elei.

Jan-Pèire de Gèmo

Pèr lou Museon de la glaço:
Maison de l'Archéologie
21, rue République
83143 Le Val - tel : 04.94.86.39.24.

Escolo dou Vidourle

Chanjamèn à l'Escolo

Ia de moumen dins la vido d'uno assouciacioun ounte ço que semblavo inmutadable, e pèr la bono causo, vèn de chanja, ço que fuguè lou cas pèr l'acamp generau de l'Escolo dou Vidourle que se debanè à Lunèu dins la salo Castel lou dissate 15 de desembre passa.

En presènci de la Majouralo dou Felibrige, dono M. N.Dupuis, sendi de la mantènèço dou Lengadò, de Moussu Moysan, ajoun à la Culturo representant lou Conseu de Lunèu, de Moussu Glaude Barral, Vice-Président dou Counseu Generau de l'Eraut, conseié generau dòu cantoun de Lunèu, sènsa desoubliada Segne Gerard Mouyren e dono Sylveto Farneti tóuti dous sòci de l'Escolo e conseié municipau, la sesiho fuguè duberto pèr lou cabiscòu Jousè Vidal que tre l'intrado anouciè la demessioun dou Burèu.

Fuguè pas un cop de teatre. Jousè Vidal l'avié anouciacia l'an passa, mai lou beilejamen de l'Escolo, pèr Segne Vidal èro talamen agradié pèr li sòci e lis escoulan que poudian espéra que... chanjèsse d'avis.

Dins soun rendu-comte mourau lou Cabiscòu disi : —... es pas uno demessioun es lou passage d'un relais. Pièi seguissié en disent : — avèn à l'Escolo 150 sòci e 46 escoulan, ço que fai que nosto assouciacioun es uno di mai impourtanto, aquelo que recampo li communo de Grand Galargue, de Marsihargue e de Lunèu. En acabant, souvetè à la novo chourmo de countunia l'obro de si davancié em' uno pensado pèr lou regreta Majourau Julius Estève.

Pièi dounavo la paraulo au clavaire, Segne Ramoun Alvarez, tambèn demessiounari, qu'emé soun gentun abituau a fa lou rendu-comte financié qu'es esta aprouva à l'unanimita. Perseguissié em' uno pensado esmougado: — S'atualamen li finanço de nostro assouciacioun fan pas tira soucit lou devèn au regreta Majourau Julius Estève que nous a leissa uno situacion flouejanto.

Pièi justificò soun retrat dòu poste de clavaire: — ...sachés que m'en vau pèr leissa la plaço à mai jouine que iéu, ai fa moun tems, siéu persuada que lou burèu de l'Escolo pèr ana de l'avans a besoun de rejouveni, pau pas s'apiela unicamen sus lou passat, la rodo viro, crese que tout en privilegiant li cou de lengo, la recouneissènça e lou respèt de nòsti davançie fai camina emé la moudernita, la diversita. Fau se recampa tótis ensèn pèr faire front à tout que nous amenaço, la coulounisacioun, l'indiferènci, l'annegacioun de nòsti racino, de nostro culturo, de nòsti tradicioun, de nostre parla. Pèr çò faire fai que li jouine siegon motiva fin qu'i mesoulo que reprengon lou flambeu de la resistènci à l'aclapage de nostre païs e de nostre lengo....

Après aquello dicho, la paraulo fuguè dounado pèr Segne Vidal au secretari Ivan Plantier, demessiounari de soun posto: — Gramaci en tòuti pèr vostro fisancò. Vole crèire que l'americitarai. À l'ouro d'aro ai uno pensado esmougado pèr moun peisin en Felibrige, lou Majourau Julius Estève, rèire cabiscòu de l'Escolo que m'a endraia sus lou camin que m'a mena aqui. Se quaucun demourara dins lis annalo de l'Escolo es Jousè Vidal. Sòci despièli 1899, secretari de 1993 à 1998 emai un tems cabiscòu e secretari à la fes. Pendènt dèz an se gandiguè cade dilun à Galargue lou Bossihu pèr enseigna la lengo sènsa oubliada lis escoulan de Lunèu lou dimars e despièli quaquei an aquèli de Marsihargue. A estrutura l'escalò d'un biais nouvèu, subre-tout a engimbra uno biblioutèco qu'aro coumto mai de 300 libre...

Rendié de mai oumenage à Ramoun Alvarez pèr soun presfa.

Pèr aquéli belli dicho lou nouvèu Burèu fuguè elegi à l'unanimita ço que douno aro: cabiscòu Ivan Plantier, secretari Janino Sanchez, clavaire Séveto Farneti, mèmbe Alcon H. pèr li fèsto, Rougié Grouvel pèr la comunicacioun, I. Planchon, bibiotecari.

Lou nouvèu Presidènt dins sa dicho de remerciamen diguè sa fisancò dins l'aveni, lou Burèu assajara la duberturo vers li jouine e tambèn vers d'autris assouciacioun.

Un bèn poulit prougramo que li sòci an aprouva pèr de picamen de man avans que d'ana tauleja segound la tradicioun que meteguè un poun finau à-n-aquélo pourido acampado.

Gerard Jean

Diciounàri dòu parla nostre

Dictionnaire du parler de Provence et de Marseille

Ives Honorat

Décrire le français de Marseille, c'est accessoirement décrire celui de toute la Provence

Aguste Brun, 1931.

Aqueste diciounàri, serious e droulastique, es esta escri pèr Ives Honorat d'Aubagno, proufessor de letro à la retirado.

Vouguè recampa 1500 mot, d'espressioun e de tournuro de fraso, souvènt fes vengu de la lengo prouvençalo, vengu de nosta identita regiounalo.

Soun diciounàri en deforo de si 1500 intrado, es ilustra de citacioun d'autour regiounau couneigu come J-Glaude Izzo, Felipe Carrère, Frederi Mistral, Anfos Daudet, Marcèu Pagnol, Jan Giono, Pèire Magnan, Mario Mauron, Jan Aicard o Nicolo Ciravegna.

Autambèn d'ancian come de mouderne.

100 dessin de Jan Duverdier baion un pau de picant à d'unis espressioun.

Ives Honorat pourtè uno grando atencioù i particularita e à l'evolucioun di mot en usage aro à Marsiho, ounte la lengo n'en sort mai moudificado e trasfournado.

Ives Honorat es un ome simple, proun resvra qu'avèn rescountra dins un bistrot proche lou Port Vièi.

Tricio Dupuy – Perqué agué fa aqueste diciounàri?

Ives Honorat – Avans, èro assouludamen enebi, dins lis escolo republicano, de dire de mot de patoues. Moun paire fasié partido d'aquesti pichot que recebien uno punicioun pèr lou dijòu o lou dissata venènt, quand demandavon d'ana au pàti pèr escampa d'aigo, à soun istitutour. Quàquis annado après, devengu éu-même proufessor, veguè un jour intra dins sa classo un principau em' un proufessor de prouvençau, veni pica à la porto de sa classo pèr veni parla à sis escoulan, de la bello lengo de Frederi Mistral, en ié disent que poudrié ié baia de poun en mai au bacheleirat.

Moun pèire èro asseta au founs de la classo, li bras crousa e sarrant li poung. Escoutavo en sourrisent e imaginavo devers aquéli douz intervenènt, aqueste gèste qu'es souvènt fes accoumpagna dòu mot, un pau vulgari: — *Moun*

vié!

De moun tèms, sarié vengu à l'idèo de degun de reintegra aquelo lengo dins sa classo. Pamens ma grand, lou sèr, en Aubagno, prenié lou fres emé si vesino en lengo nostro. Quouro ère au licéu, un jour, moun professor de letro, Moussu R., dòu tèms qu'erian en rèng davans nosta salo, s'avancè tout dre davans ieu, en netejant si bericle:

— *Mr Honorat, vous avez appris votre récitation pour aujourd'hui?*

Respondegüere de o, que sabié qu'ère un escoulan serious. Pièi apoundeguè emé la voues tremoulanto:

— *Je vous interrogerai car nous avons l'inspecteur.*

E pièi uno meno de gros ours emé uno grosso canadiano intrè dins la classo e rejoungneguè loun founs de la classo, tre nosta rintrado.

Moussu R. consultè soun casernet e pèr un grand asard, toumbè sus moun noum. Passère au tablèu e recitè ma litanio. Èro un passage de *Tartuffe*, la tirado d'Ourgoun, ate I sc. V. Fuguè servido sus un platou, sènsa uno deco. Mai belèu en causo la presénci dòu gros balès au founs de la classo, me faguè un reproche: avié recita Tartuffe emé l'acènt marsihés!



— *E come aguessias vougu que vous lou recitèsse, Moussu?*

Erian à Marsiho e en mai, au licéu Marcèu Pagnol!

Es que pensas que li Souïsse, li Béuge, li Canadian, li Senegalés jogant Molière prenguèsson l'acènt de saloun parisen?

E vaqui moun libre. Ai ratrapa lou tèms perdu, i'ai mes de regiounalisme, d'arcaïsme, de familié, de pouplàri, un pau de groussié e quàquui barbarisme.

Ai leissa de constat li mot que soun adeja passa dins lou francés couneigu come le cabanon, la bouillabaisse, goûteux, manade, pistou, ferrade o santon.

T. D. – Quau vous a servi de baso pèr chausi li mot?

I. H. – Aviéu vist qu'autambèn à l'ourau come à l'escri, l'avie de mai en mai de mot qu'èron pas dins lou diciounàri francés estandard. Eisistavo de leissique de mot marshés e prouvençau. Pamens parle pas courrentamen lou prouvençau, lou legisse e lou comprene.

Ai començà uno tiero d'aquesti mot i'a quasi men quaranto an, quand ère encaro à la faculta. Pièi à l'oucasioun d'un auvàri de la routo, siéu resta endeca dòu bras gauche, i'a tres an. Alor, pèr ócupa moun tèms liure, ai représ li ficho e ai courregi mi noto.

À chaque cop que lou mot èro ni dins lou Robert ni dins lou Larousse, lou noutave. À la baso, me siéu pas servi de ges de diciounàri d'aqueste genre adeja eisistant.

Coume pèr eisèmple: le foute m'a pris! en prouvençau, lou foute es la coulero.

Ai consulta lou Grand Tresor de Mistral, lou diciounàri d'Avril. Ai fa dous an de courreicioù e proun de leituro pèr nouta li citacioun correspondènto.

T. D. – Voste diciounàri es ilustra de dessin umouristi de Jan Duverdier.

I. H. – Quand ai presenta moun manuscrit à Segne Burguet, lou directeur dis edicioni Aubéron, l'a aceta tout d'uno, e pèr lou rendre mai agradiéu, pensavo de lou faire ilustra pèr Jan Duverdier, mai ieu lou counèisse pas. Li dessin ilustron subre-tout d'espressioun que soun meso en situacioun em' un dessin.

T. D. – Coume se presènto uno noutço?

I. H. – Ai mes lou mot: pièi la definicioun dòu mot e l'ai ilustra emé d'eisèmple pres dins la literaturo countempourano. Un diciounàri sènsa eisèmple es coume uno mort-peleto.

La pile, s. f., l'évier. Emé li citacioun de M. Pagnol, I. Audouard e P. Magnan.

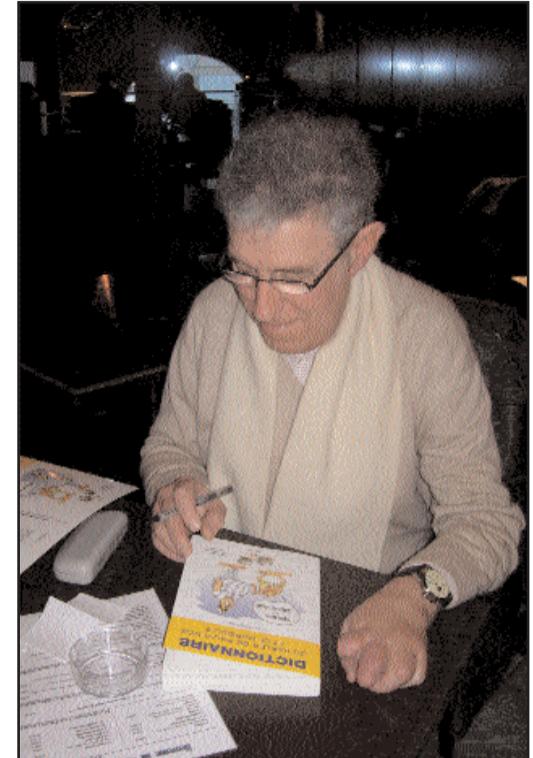
La pièce, s. f., la serpillière, vient du prov. pèço, lambeau, morceau.

Parle un pau de sintassi qu'en generau lis àutri diciounàri s'accountènto de nouta que de voubulàri.

Pèr lou que, ai fa uno longo esplico que aqueste que, dins la regioun, s'espandis i fraso declaratiu e imperatiu o sert entre dous verbe (travaia que travaiaras...). Savié de Fourvier declaro aquéli prouvençalisme plen d'ouriginalita. Lou que remplaço lou qui, à qui, à laquelle, dont, duquel... es lou prounoun personau pèr tout faire. Se met d'en pertout.

Ai tambèn mes *la platane*, *la figuière* e *la lièvre* que soun signalado come feminin. Pièi lou verbe *être* que se sert d'aussiliàri à-n-éumé-meme.

Ai tambèn menciona lou biais d'utilisa lou prounouminau: *je me le pense*, ço qu'es proun pintouesc, o coume le cours que lou s se



prounóuncio quand s'agis d'uno plaço o d'uno avengudo e que lou mot s'es pas segui d'un noum propre.

T. D. – Avès mes de gros mot?

I. H. – O, un soulet, e l'avès menciona à la debuto, es tout!

T. D. – Coume se presento vostu prefaci?

I. H. – Ai fa uno prefaci afeitiu ounte parle de mi gènt, de mi proufessor. Moun paire e ma grand parlavon prouvençau e quand anavian en vacanço, dins Droumo, entendieu lou parla de l'endré come de francò-prouvençau.

T. D. – Es voste proumié travai?

I. H. – O, segur, en causa de moun acidènt. Ai tambèn escri d'autri causo que soun jamai estando publicado. Mai i'a proun de courreicioù de faire. Ai de rouman, de pèço de tiatre, de pouème, de nouvello dins de tiradou... Mai es toujour parié, quand avèn acaba un travai que se rendèn comte dis oublit o qu'avèn manca uno bello citacioun. Alor, se fai de nouvèlli noto pèr faire d'apoundoun.

T. D. – Quet es lou mot que preferissè?

I. H. – Pènse que *piade* dèu passa dins lou lengage courrènt. Es un mot que vèn dòu latin, pes, *pedis*, e *piade* dis bèn que soun de marco de pas sus lou carrelage, dins la sablo o sus de cimèt fres. Li mot court en prouvençau soun remplaça en francés pèr uno perifraso. Es éli que m'agradon lou miés.

- "Dictionnaire du parler de Provence et de Marseille" d'Yves Honorat – Fourmat 17x24, 300 pajo, courdura - Ed. Aubéron – 25 éurò dins li librairi.

Conte de la vido vidanto

Vaqui un pichot libre sènsa pretenciou que vèn d'espeli. A Sant-Michèu d'Éusset, dins la Vau de Ceze de moun de se recampon regulieramen dins de vihado pèr practica la nosta lengo. Lou fan à l'entour de Mèste Jaume Ressaire, un vièi militant pèr nosta lengo, nosta culturo e ... nosta nacioun! que la maje part d'entre vautre couneissèt bén. A la fin à la forço de charra, de blaga, de discuti d'uno causo e d'uno autre, aquéli mounde se soun di de recampa lis istòri li mai chanudo, li mai interessant e... de li publica. Ansin vèn d'espeli un recuei de "Racontes de Vau de Ceze". Trouban aqui dedins d'istòri simplò, de la vido vidanto d'aro o d'autri tèms, quàquui conte galoi, dos pichòti pèço de tiatre, basto tout ce qu'èi necite pèr passa de bon moumen! E tout acò emé la reviraduro franceso en fàci. Cinq autour nous présenton ansin si raconte: Louvis Mathieu, J-Louis Fasolo, Nini Blancher, Camilo Rivière e lou mai couneigu Ramoun Fabre de Bagnòu de Ceze, un flame countaire, emai pouèto, qu'animo despièi de deseno d'an de vihado en lengo nosta sus li dos man dòu Rose. Lou libre a qui-con d'ouriginau, qu'interessara de segur proun de gènt, es escri dins uno grafio particulièro qu'assajo d'unifica li dos grafio, la classico e la mouderno, l'òucitano e la mistralenco. À la debuto, sias un pau destimbourla, pièi d'à cha pau vous avisas qu'es proun agradiéu, facile à legi e, que s'èro emplegado pèr tout lou mounde suprimé de moulounado de garrouio esterlo e d'energiò perduto à se debequigna e ... à manifesta en ordre dispersa!

Racontes de Vau de Ceze - Edicioni : Animation Ceze - Un libre de pajo au fourmat 15 x 21 cm - Pres : 6 éurò + 1,5 éurò de mandadis de paga em' un chèque à l'ordre d'Animation Ceze, de coumunda à : M. Jacques Ressaire - Apiculteur - 30200 St Michel d'Euzet.

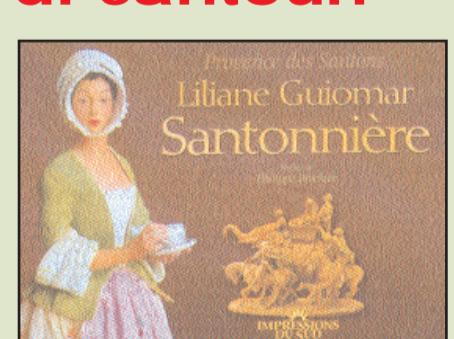
Prouvènço di santoun

Trento-cinq an d'afecioun e d'obro an permes à Dono Liliano Guiomar de crea à centeno de santoun en "pèço unicò". Aquéli santoun costituisson vuei uno meno de museon de l'esculturo santouniero prouvençalo.

L'artista mestrejo em' un gàubi qu'es pas de dire lou pastage, l'esculturo emai la cuecho de tout aquél univers fa de pichot mestie: panieraire, terraié, coupaire de lavando, rabassaire, sènsa óblida, 'cò vai soulet, li belèn e si trin d'ange, de ravi, de rèi-mage emé si camèu.

Vaqui un libre que nous meno à descubri l'essenciu d'uno obro capitalo à l'entour de "l'art de la terro". Un art que poudèn aprecia doumaci li fotò magnifico di ... magnifici santoun d'aquel mes-tresso-santouniero, d'obro d'art vertadier. Li tèste qu'acouppagnon aquélu museon imaginari soun de testimoni d'ami e de critico toucant l'art de Dono Guiomar.

Dins aquélu libre, après uno prefaci de l'Arlaten e ome de televesioun Felipe



Brochier, avèn la souspresso e lou plesi de trouba un pourtissoun dòu Majourau Andriéu Gabriel, qu'emé gàubi, nous présentó l'obro e l'art de Dono Guiomar en particulé pèr ce que toco i santoun musician: tambourinaire, troumpetaire, vielaire, zambougnare e autri jougaire d'estrumen tradicionau.

«Provence des santons – Liliane Guiomar, Santonnière» - Edicioni Equinoxe - Un libre de 180 pajo au fourmat 25,5 x 18,5 cm. à l'italiano - Pres 30 éurò - Se trobo eisa dins li librari.

L'art de la vigno

Lou clu d'Aigremont, presénto "L'art de la vigne en Alésenque". Un assai toucant lou Piemount cevenòu e lou païs di Garrigo, escri en 1843 pèr un moussu Moreau que n'en sabon ròn de mai senoun qu'èro un especialista de l'agriculturo (en particulé dis amourié). Aquel oubrage recampo d'article publica en 1843. Es escri en francés mai après tòuti lis entre-signes sus la culturo e li diferènt biais de faire, vèn un quingenau de pajo counsacrado i diferènt noum de rasin e à si qualita específico. Un leissi teini di mai interessant.

Edicioni Aigo Vivo, I. Gourgaud, 56 av. Du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalges (40 pajo, costo 6 éurò francò

L. de V.

La bono biasso emé de flour

Pensas que li flour soun trop poulido pèr èstre manjado?
 Aqui vous enganas, que li flour podon emé un brisoun de biais,
 coumoula de bounur tòuti li groumandoun.

Lou fricot de flour

Tambèn, cousina li flour es pas tant estounant qu'acò. Avès pèr eisèmple li caulet-flour, li caulet-broco, que tènon uno bono plaço sus tòuti li taulon e tambèn li flour de coucourdeto emé de farçun o adoubado en bougneto que soun tras qu'apreciado dins lou miejour de la Franço. Dins l'Itàli, soun meme de liéume quàsi ourdinàri.

Li bougneto de flour

E de mai, avès jamai tasta de bougneto de flour d'acacia qu'acò es lou regale di pichot e tambèn di grand. Segur que sarié daumage. Pamens fasès mèfi de pas mau-mescla li flour blanco de l'acacia, emé li flour jauno dòu sant-janet. Aquéli dous aubrihou se sèmblon come de bessoun, mai li flour dòu sant-janet soun terriblamen verinouso.



D'autri bougneto perfumado s'alestisson en Chino e au Japoun emé lis ufanousi grapo bluio palinenco de la glicino, aquelo liano pouderouso que saup tant poulidamen afistoula li muraio e lis autinado.

Tambèn fau saupre qu'en Asio, li flour se meton à l'ounour dins li cousin, e même que lis iéli soun fatura noun pas dins li banquet, mai dins li poutagié. Lou mai emplega de tóuti es sènso destourbe lou ièli rouge. Cuneigu pèr un mouloun d'amatour pèr sa païsanarié e l'aboundânci de soun flouriau se tèn en bono place dins nòsti jardin d'agramen. Pamens, personalamen, aurié de-segur pas idèio de li derraba pèr adouba de soupo vo de meleto que fan lou regale di Chinés.

Perdequé aquelo reticènci? Bessai istòri de prejusat. Avèn alegoura uno bono fes pèr tòuti, qu'uno planto es uno flour e pòu pas èstre un liéume. Sa plaço es dins lou jardin di flour e noun dins lou poutagié.

La patato dis Astèque

Pèr eisèmple, chascun es en acourdanço pèr afourti que lou dalia es uno de nòsti mai belli flour em' un mouloun de gàubi e de couleur, sourti dòu còutu. Èro pas parié à passa-tèms. Ouriginàri dòu Messique, lou dalia èro forçò estima pèr li gènt dòu rode pèr si boussignolo poupudo, di vertu nutritivo particulieramen chanudo. Clafi de vitamino, soun aparia perfetamen pèr li gènt que patisson dòu pisso-dous, e tambèn agradivamen nourrissènt pèr tòuti. Sa sabour lòugieramen sucrado sèmblò aquelo dòu panatoun, soun mai proche cousin. Aurién pouscu dire i dalia "patato dis Astèque".

Èro dins lou biais d'empli nòsti pango, pulèu que de faire bada lou mounde sobre li meravíhosui coulour d'aquelo planto, que fuguèsson carrejado en Èuropo. Pamens èron de-segur mai poulido que rendivo, de cop que i'a, soun astrado fuguè pas la memo. Pamens pas rèn empacho, quouro li racino soun derrabado pèr l'ivernage, d'adouba emé li boussignolo eice-identari un tian estounant de dalia em' un goust besuquet. Pamens iéu lis ai jamai tastado.

Cambajoun di jardinié

L'istòri es uno recoumençado esterno. La pariero causa es arribado à l'ounagre. L'ounagre es aquelo planto fourçoudo que si flour jauno, grandasso s'espoumpisson à la vesprado. De-segur es un vegetau di mai roumant de nòsti jardìn. Pamens soun sobre-noun "cambajoun di jardinié" ramènto sa coumençado quouro èro un liéume. Dins li plano de l'Americo dòu Nord, li tribu indiano rabaiavon li racino e li jòuini bournoun dis ounagre pèr li manja. Es dins questo toco que lis esplouraire endraiavon la planto en Èuropo. Es verai que sa sabour particuliero douno d'èr em' uno bono doso d'imaginacioun au cambajoun fuma. Aquéu de cop! Ounestamen vous pode dire que n'en sabe pas lou goust. Mai d'un vous diran qu'aquest es pas desagradié, pamens parèis qu'a tendènci à castiga la gargamello, e es necite d'agué un biais mai que chanu pèr avala aquelo deco, à la cuecho. Es pas deman la vèio que li planto calaran de nous estouna.

Mant uno flour es mai qu'agradivo en salado. Pèr lou chale dis uei e de la lengo, alestissè emé gàubi, sobre uno baso de lachugo e de cicòri, de flour de capouchino, de bourrage emé de soucit. L'adoubage te sèmblò un tablèu. La visto de rouge, de blu e d'orange sobre un founs verd tendrinèu, es espetaclos e lou goust estounant. La capouchino pognènto masco pas lou goust mistoulin de couquihage de la bourrage. Aquéli flour soun passado de tèms, mai éron proun utilisado. Emé li bourron flourau de la capouchino fasien de tapeno especialo que semblavon come de bessoun à-n'aqueüi dòu tapenié. Lou bourrage aromatisavo li béure. Li Grè li disien "éufrousiño", planto que fai veni urous. Lou soucit, éu, servie à douna au burre palinenc, la bello couleur jaune que nous agrado forço.

Bastoun-de-Sant-Jaque

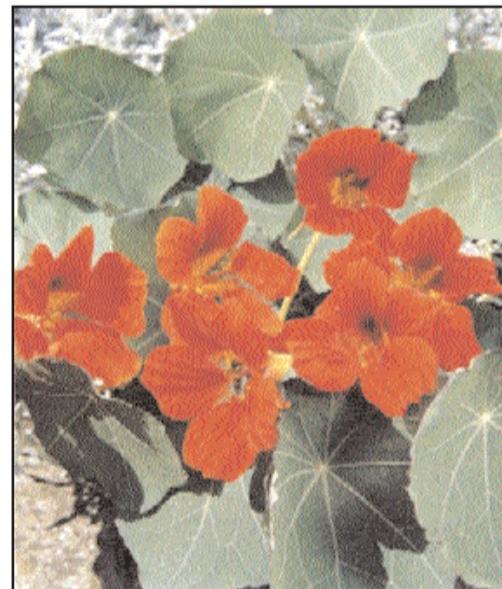
Lou bastoun-de-Sant-Jaque, es de-segur uno di planto paramentalo li mai classico. Soun pourtamen dre, un brisoun rege e sobre-tout si lèrgui flour em' un mouloun de couleur, fasié adeja flòri à la debuto dòu siècle. Si fueio novo, si flour e si fru, avans que sieguèsson madur, se manjavon crus vo cue. Podon s'ajusta en salado, vo lis adouba de mant un biais, en tenènt comte de sa teissuro mucilaginous. Personalamen, trobe soun goust besuquet e agradié. La planto es encaro saturado come liéume en Egito. Es d'aqueüi rode que vèn la receto dòu tian vegetau, generalamen adouba, mescla emé de fueio de couréto poutagiero e de jòuini fueio de juto (bledo-rado). Acò es lou plat naciounau egician "la molokia". Coume que siegue, li flour dòu bastoun-de-Sant-Jaque afistoulon magnificamen lis ensalado e touto meno d'autro manjaio. Tambèn soun manjativo li flour de soun cousin l'ibiscus. Li fueio de la couguiéulo óuficinalo an eli, uno óudour d'anis, pas gaire tenanto, mai carateristico. Soun manjativo crudo e podon teni uno plaço chanudo dins uno ensalado mesclado



mounte si caratère aromatic e lòugieramen pognènt saran agradié. Podon tambèn s'adouba cuecho en soupo. Si racino an uno tenanto óudour d'anis e fan flòri pèr aromatisa la manjaio. Pèr eisèmple, li poudès ensaca dins un estoupoun cabussa dins l'aigo, e faire couire sobre li liéume à la vapour. Li flour delicatamen perfumado, podon èstre ajustado emé bonur is ensalado de liéume vo de fru. Pèr la gau dis uei, fasès flouqueja quàquis-uno au moumen de servi uno soupo pèr l'afistoula. Dins l'Angloterro, s'adoubava passa-tèms, uno meno de melico, en boutant à rebouli d'aigo emé de mèu mescla d'un mouloun grandas de flour de couguiéulo óuficinalo. Aro, que fau viéure emé soun tèms, poudès faire uno receto mouderno, uno eicelènto mousso emé li flour .

Li roso

Li roso soun sènso countèsto li mai couneigudo de tòuti li flour. Mai de 200 espèci de rousié fèr crèisson d'esperéu dins tòuti li rode de la planeta, e n'an fan pas mai de 10.000 varieta. Fuguèron pintado pèr un mouloun d'artisto e celebrado pèr mai d'un pouèto que tòuti lis àutri flour meso ensèn. Lou mounde badon davans sa bèuta e soun perfum, mai pamens fau saupre que soun tengudo en grando estimo dins forçò endré dòu globe. Se cungouston



emé de petalo de rose d'ufanousi confituro, especialita dòu bassin de la Mieterrano. Poudès, pèr eisèmple lis empelissa dins de minci crespèu que saran embarnissa d'aigo-ardent que farés flambusca. Mai fasès mèfi!, tòuti li roso soun pas perfumado. Li fau chima avans que de li gaubeja. Pamens, se de cop que i'a, li roso an pas d'óudour, rèn es perdu. Lou fru dòu rousié, lou grato-cuou, fai flòri pèr adouba de soupo, de sirop, de confituro e de gelado. Es l'un di fru qu'a lou mai de drudige de vitamino C. Aquéu soulet pichot fru pòu en teni mai qu'un citre. Un kilò de grato-cuou estremo autant de vitamino C qu'u dougeno d'orange!

Passa tèms ma grand rabaiavo li suàvi vióuleto que margaiavon si baragno e li fasié veni candi pèr n'en faire de boumboun qu'empipavian à la despacho. Mai fau dire tambèn dins questo epoco, avian lou ruscle, e aurian manja caca-l'animau. Pamens parèis que pas tòuti li vióuleto an de perfum. Tambèn poudrés n'en faire de soupo mesoulouso.

Lou pèd-de-perdris

De-segur que vau vous estoumaga en afourtisent que nòsti sacro-sant pèd-de-perdris (geranion), soun peréu manjatiéu. Tè, vaqui soun istòri.

Dison qu'an espeli dins l'estreme miejour de l'Africo, mounte restavon passa-tèms lis Outentot, que bafravon sobre-tout si recordo de culido e de casso. Mant uno espèci de pèd-de-perdris creissien dins lou rode e s'espoumpissié pèr faire de boussour grandas, poulidamen flouri emé de fueio manjativo. Lis Outentot, se li rabaiavon e lis adoubavon come de liéume. Pèr-de-que aquéli planto poudrin pas èstre un manja pèr lis Èuropen? De-bado. Pamens come li flour èron tras que poulido, se mandavon quàqui bout qu'aguèron la reüssido que sabès. De cop que i'a, que pensarié un Outentot en barrulant dins nòsti vilage flouri? De-segur pensarié qu'ero vertadieramen dòu degai que de pas manja aqueste bon liéume. Pamens, poudrias adouba aqueste tian de pèd-de-perdris. Lou succès es assegura, sobre-tout pèr aquéli que i'agradon li sabour nouvello. Se pòu trouba un mouloun de varieta emé de goust diferent.

En friguant li fueio poudès trouba de perfum de mento, de citre, de muscado vo de roso. Poudrias em' aquéli fueio perfuma lou la que sara chanu pèr adouba de cremo eisoutico.

Meme aguès pas crèonto de tasta li fueio de begounia. Aquesto planto a uno agradivo sabour eigrinello em' uno teissuro tèndro e cruchento. Poudrias em' acò adouba de bònus ensalado sènso manca de lis afistoula emé quàqui flour de begounia. Passa tèms aquéli planto èron efetivamen de liéume, mai nautre sian pas gaire abituá.

Me pensavo qu'ero lou moumen d'ana davans emé lou prougrès, en adoubant de poulidi biasso touto flourido, pèr assaja la cousin di flour, bord que despièi quàquis annado de restaurateur dounon à si pratico de flour e de fueio.

Me siué garçado à l'aigo e ai poupona emé gàubi un brave platas de fueio de pèd-de-perdris. Poudès dire qu'ai pas bèn encapa, que moun ome me faguè en lou tastant:

— Calo un pau de bouta tòuti aquesto buis-sounnado dins la manjaio. Triso-me un bon aiòli, qu'à ieu, m'agradò pas tout acò. Sièu pas encaro uno cabro, que!!.

Roso Pous

Calendié nissart 2008

Lou Cèntral Culturau Oucitan Païs Nissart vén d'edita lou Calendié nissart 2008 que met en valeur lou patrimòni arquiteiturau nissart, même lou teatre nissart e lou Carnavau indépendent de Sant Ro. Cade mes es ilustra d'un prouverbi en nissart, comue "Cau navegar coma bofa lo vent" o d'uno citacioun nissardo de Jóusè Rousalinde Rancher, Júli Eynaudi, Sèrgi Dotti, Jan-Pèire Baquié e Cristòu Daurore. Li fotò soun de Joel Thévenot (CEDAC), Jaque Baving (Nice-Matin), Flourènço Buatoy, Bernat Vaton, Pèire e Cristòu Daurore.

Estampa à 200 eisemplàri, aqueste calendié (fourmat A3, 12 pajo) es vendu 12 éurò cadun dins lis librairies de Niço. Se lou pòu tambèn comanda pèr telefono : 06.71.18.61.21, o courriel : info@nissa.org - www.nissa.fr. Apoundre 2 éurò per lou port.

Pichot tratat de religioun

Pèire Pessemesse

Pèr escriure aquéu "tractat simplificat de religion" avèn un autour atipi e es éu que nous lou dis: "Farai donc Miquèu l'ardit per envestigar un domèni que m'es estrangier: lo de la religion, que franc-masson de familia, lei parents m'avián pas agut balhat d'education religiosa e me consideri coma un racionalista d'avans lo deluvio".

Dins aquéu pichot libre, qu'éu-même qualifico d'assai, l'autour se mando sus uno draio escalabousou, lou de la critico di religioun e, en particulié de l'islam.

Vai soulet qu'a pas de sentimen ferouge contro li religioun en generau e l'islam en particulié, esplico bén qu'acò fai pas partito de sa vido, qu'es indiferent dans aquesto matèri.

Mai nostre escrivau regardo li religioun e, l'islam en particulié, comue un dangié pèr nosto (nòsti) democracia. Cito Alèssi de Tocqueville que tre 1855 remarcavo que : (la religioun de Mahomet) ... es a mon vejaire ben mai de redobtar e la consideri rapòrt au paganisme eu meteis puslèu coma una decadència que coma un progrès.

E l'autour de l'assai d'apoundre que pou-dèn imagina uno ipotèsi ôutimisto: que l'islam se negarà dans l'aiga tosca de l'in-diferéncia religiosa, mai pulèu uno ipotèsi pessimist: podèm supausar qu'au nom dei drechs de l'òme e de l'antiracisme, nòstra societat laïca e democratica capitularà pauc a cha pauc.

Lo blasfèma serà restabilit possible dei tribunaus, lo delit d'islamofobia votat per lo parlament e lo jihad serà au còr de la societat.

Vaqui dounc un librihoun que pòu faire que perpensa, que dis belèu bén claramen ce qu'un mouloun de gènt pèson tout bas e que nòsti governaire volon jamai n'en parla francamen e resounablament (dou poun de visto de la resoun!).

Fau remarca que l'autour es un ome courajous de s'ataca francamen à-n-aquéu proublèmo; de mai nous mostro au travèrs d'aquel escri que nosto lengo è pas soucamen uno lengo de raconte vièi, de galejado, o de rouman à quatre sòu, mai que pòu peréu parla de proublèmo filousicò-religious e qu'a tòuti li mot pèr acò faire !

Lo misteri de la Santa Trinitat – tractat simplificat de religion» pèr Pierre Pessemesse - Edicioun ADEO - collection "Escrishes politics" N° 7 - Un libre de 60 pajo au fourmat 15 x 21 cm - Pres : 6,10 éurò + 1 éurò de mandadis - De paga em' un chèque à l'ordre de ADEO - De comanda à ADEO - BP 28 - 81370 Saint Sulpice la pointe - tel : 05.63.40.09.33

L. de V.

DISQUE E LIBRE D'OC

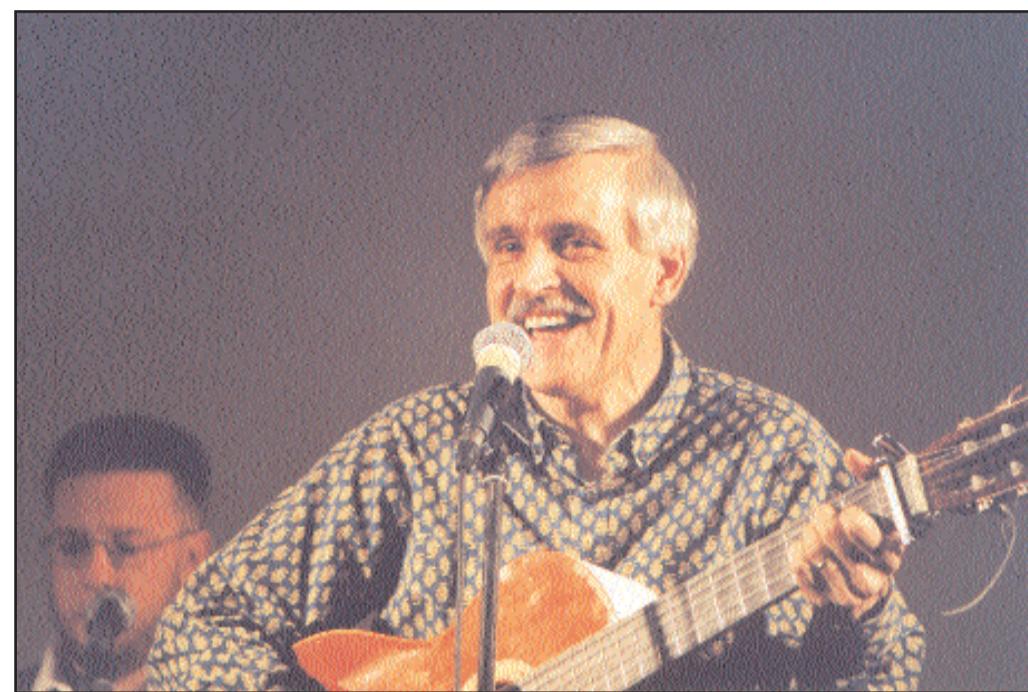
Barrulejado de Jan-Bernat Plantevin

Lou divendre 22 de febrié, à 8 ouro 30 de vèspre, Maiano reçaupra Jan-Bernat Plantevin que prepausara soun espetacle Barrulejado, au Cèntral Frederi Mistral (routo de Sant-Roumié).

D'accord en accord, de noto en noto, de mot en mot, neste cantaire de Mazan semeno si cansoun sus li routo de neste païs au grat de si councert, en vivènt sa prouvençalita en cantant bén fort.

Lou troubadour di tems moudern presentara emé sa chourmo saberudo, touto uno tiero de cansoun, siegue de tradicioun prouvençalo reatualisado o de cansoun de creacioun escricho pèr Jan-Bernat sus d'arrenjamen de Cristòu Feuillet (arrenjaire, soucietari de la SACEM, direitor de l'escola de musico de Niouns, champion de Franço d'acordeoun à l'acordeoun e au cant) e de Tibaut Plantevin (arrenjaire, soucietari de la SACEM, cap de Cor, cap d'ouquèstro, batarié, percussio, ocarina e au cant).

Claude Neri, proufessour de galoubet, sourti dòu conservatori d'Avignoun, galoubet-tambourin au cant; Daniello Lampin, au viòlouncello, basso e cant; Sylvino Delannoy, medaio d'or dòu conservatori de Lioun de viòloun altò, medaio d'or dòu conservatori de



Marsiho de viòloun, proufessour de musico, titulari de l'Opera de Marsiho au viòloun e au cant.

T. D.

Entre-signé:
Association Croupatas - 84110 Le Crestet -
Tel 04 90 67 26 98 - courriel : jb.plantevin@free.fr - site : www.jbp.free.fr

Grammaire provençale et atlas linguistique

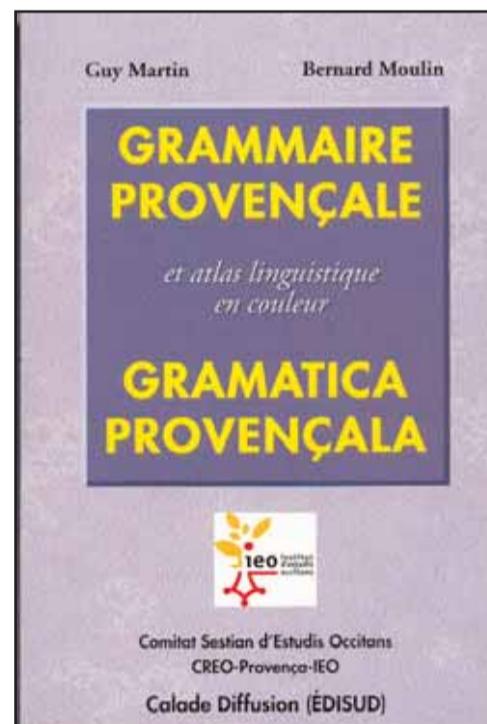
Uno nouvello gramatico prouvençalo pèr la grafio óucitano vèn de parèisse Es l'obro de Gui Martin e Bernat Moulin

En nouvembre 1998, en seguido de la proumiero *Grammaire du provençal rhodanien et maritime*, realisa soutu la beilié de Bernat Moulin, lou CREO-Provence faguè edita à 3.000 eisemplàri sa Grammaire provençale et cartes linguistiques.

La critico dins l'ensèn saludè la qualita de l'ouvrage e lou serious de Bernat Moulin e Gui Martin, li dous redatour de la gramatico, qu'es uno bello verita.

L'ouvrage, aro abena, falié pensa de lou redita. Bernard Moulin chausiguè sènsò n'en moudifica lou countengut de la debuto, de faire quauquì moudificacioun: eisèmple, precisioun, courreicoun e apoundoun (meso à jour de la bibliografie).

Li carto, qu'èron en blanc e negre, èron pas proun eisado à consulta. Lou grafisto Deidié Ménech n'en faguè de carto clar, en verd, ço que permet de legi eisadamen li diferent



endré ouné se patlon li diferent dialèite. En deforo d'acò, l'ouvrage publica precedamen, avié pas d'autour sus la cuberto. Sian urous, enfin, de vèire aro que Gui Martin e

Bernat Moulin se soun decidi à se faire conèisse, que soun obro es d'utilita e podon pas resta escoundu.

Pèr aquéli que conèissen pas la proumiero edicioun, aquesto gramatico es assourtido d'un leissque courtet.

Li 25 carto presènton, emé d'eisèmple lou biais de parla, presenta sus l'endré, comue lou cha/ja de Gap o lou ca/ga maritime.

Repren la diferenciacion de la grafio classico e de la founetico dòu prouvençau, dins un chapitre impòrtant, li poun essenciu de la sintassi, un chapitre sus lis interjeicions uno presentacioun courteto dòu vivarò-aupin e dòu nissart e li counjuguesoun...

Lou CREO-Provence a tambèn edita un Diciounari de baso francés-prouvençau e un Diciounari prouvençau-francés.

- "Grammaire provençale et atlas linguistique en couleur" de Guy Martin – Bernard Moulin – Un ouvrage de 195 pajo – fourmat 16 x 24 – Edicioun Edisud

Costo 18 éurò en librarié, se pòu tambèn comanda au CREO-Provence

– Parc Jourdan – 8 bis av. Jules Ferry – 13100 Ais – 04.42.22.47.79.

Li pouèto de lengo d'oc

E de cinq ! Coume proumés, lou Mounastèri Ourtoudosse de Leitourou countùnio si publicacioun sus lis eclesiasti qu'escrigueron pèr e dins nosto lengo.

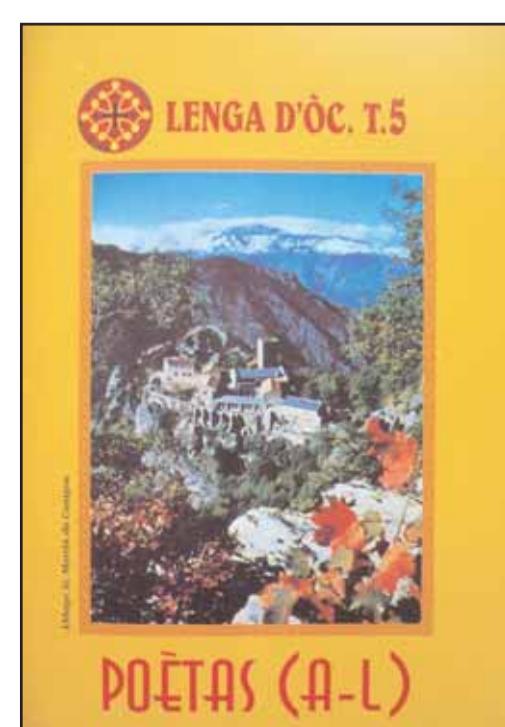
Lou tome V a pèr titre « Poètas (A – L) ». La presentacioun n'es requisto em'un fuble de fotò en coulour e lou countengut de mai escanti. Lou libret se duerb sus Mounsegne de Carsalade Du Pont, aquel evèsque gascon que se meteguè au catalan e que fuguè talamen presa à Perpignan. Mai lis ümbli capelan de nòsti regioun soun noumbrós d'agué oubra pèr la lengo. Citaren à l'asard lou canounge Bechet tant conueigu à Veisoun, lou canounge majorau Enri George d'Avignoun, o lou canounge Emery de z-Ais. Mai segur que i'a pas que de Prouvençau. La Gascougnò tèn la bono plaço emé l'Abat Bouissou, l'abat Jan-Geraud Dastros, e lou majorau abat Jan Grangé que nous quitè i'a quauquis annado, lou Quèrci emé lou majorau abat Júli Cubaynes (tradutour di saume).

Fau tambèn signalà li que conèissen mens e que pamens se l'ameritarien : l'abat cèntral Jan-Louis Boudin, lis abat Jan-Louis Chambonnet dòu Velai, Jan Chapelon dòu Fourès, Ernest Aberlenc di Ceveno, l'abat Ubert Fau que vén de publica un recuei encò dòu Grelh Roergas. E pièli lis Auvergnat, e pièli li Limousin e pièli un mouloun d'autre e ço qu'es mai rare, lou pastour proutestant Antòni Bigot de Nimes, emé si tant famousi fablo e lou Paire Danis Guillaume, ourtoudosse e Prouvençau.

Pouémò, biografiò, icounografie, un cop de mai, uno publicacioun di mai utilo e di mai agradiivo. Esperan li pouèto de la fin de l'alfabèt em'impaciènça!

P. Berengier

Poètas (A-L) (95 pajo) costo 10 coume li quatre precedent e La cansoun de Santo Fe. Monastère Saint Clair et Maurin, Saint Génis, BP65, 32700 Lectoure cedex.
<http://www.foittransmisse.fr>



“Barbouiado”

Un libre de Gibert Mancini

Pèr aquesto debuto d'annado, lis Edicioun Prouvènço d'aro vous prepauson un nouvèl oubrage: Barbouiado de Gibert Mancini.

Couneissès tòuti Gibert Mancini, un Grassen de la bono, que vous pourgiguè i'a quaque tèms, un fuietoun dins nostre journal: lou pous (que se retrobo pas dins lou libre).

Après un tèms de refleissoun, Gibert Mancini se decidè de nous manda si souveni, de raconte vertadié de soun enfanço, de sa jounessò, e sa vida.

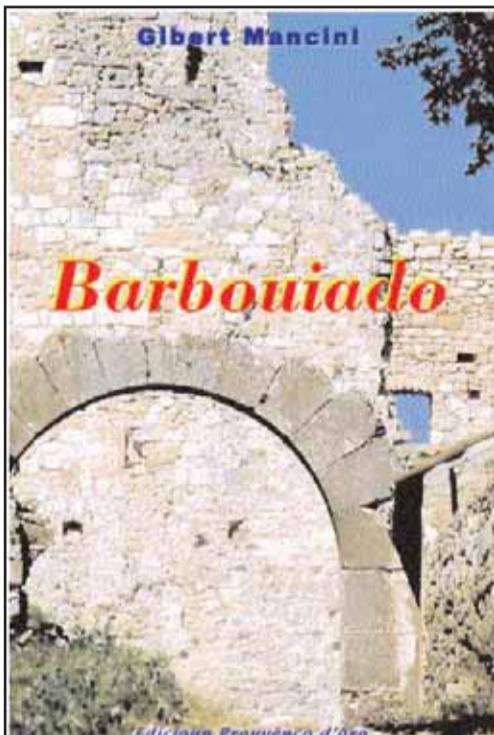
Vaqui coume li presènto:
— Li remembre de moun enfanço soun encadenat d'arrondi de ieu coume un liame invisible. Mai que mai aquéli remembre se respelissons talo uno escandihado, pèr vanega dins lou fin founis de moun cor.

Aquéli remembre, ieu, me li carreje de-longo, parí qu'un fourçat enferria que tirassò soun boulet. Lou boulet miéu es agradiéu, pamens es talamen carga de souvenènço que peso encaro mai qu'aquéu de ferre. Tout aquéli bèu remembre, liuen de s'avalí dins lou demembrié, soun resta caviha dins moun èstre.

Se dis que li marrit remembre s'oublidon mai qu'aquéli que soun bon. Acò lou faudrié enca prouva, emai aguèsse coume idèo que pèr

gousta li bon, es de mestié de tasta un pau de vaco enrabiado, vous n'en parle à bèle espres-sil...

Vaqui, d'aquéli remembre, que toujor vènon treva ma memori, coume m'es vengudo l'idèo



de me bouta man. Ai vougu retraire em' aquest librihoun qu'à qui remembre que soun lou rebat d'un passat toujor vivènt, finalamen gaire luochen, que pamsens pèr ieu, au countràri, se semoundon coume un présent....

Lou libre es dessepara an tres partido: li memori d'enfanço e si vacanço à Mouns en Prouvènço; li conte e raconte, d'ùni un pau galejado coume lis espétarrado emé si coulègo à Sant-Troupez, qu'à qui quis-un que se podon raconta i pichot pèr lis endourmi, coume lou barrome e li fouleton o Oursoun e li parpaïoun; d'autre proun serious; pièi li vièti mestié que se veson plus coume lou campagnejaire, lou toundière de chin o lou carbounié. L'autour fasié, à bèle espres-si, la chausido de pas edita lou francés. Es dounç un tèste soulet en prouvençau, eisa de legi, que Gibert escriué dins uno bello lengo couladiso, coume se parlo, emé d'espres-sion goustouso. Sian dins la draio dis escrivan prouvençau, countaire d'elèi, temouin de la vido de soun païs.

De legi, lèu lèu.

P. A.

Barbouiado de Gibert Mancini, un libre de 175 pajo, au fourmat 14x21 — A comanda is Ed. Prouvènço d'aro — 18 carriero de Beyrouth — 13009 Marsiho — Pres 10 euros

L'istòri di moble prouvençau coumenço en 1286 emé l'inventari di bén de Jan Crémas que vèn de plega parrello. Es pas bén riche mai soun noutari establis la tierro de si moble, de la simplò cadiero enjusqu'au lingue de la chambro: la mastro, la tarraio, l'argentarié, li brès, li drap...

Li pèço de l'oustau soun espepidounado, uno à cha uno de la cousinò emé sa tarraio, emé li moble basti pèr lou fiò assoucia au manja e à la tradicioun dòu pan (lou four, la chaminè), li moble basti pèr l'aigo (la pilo, la bugadiero, lou fournet pèr l'estirarello), li moble de bos (cadiero, taulo, armari, lié), pèr la bastido (cofre, font, escudello) e de l'usage dis eisino, pièi lou saloun e li receipcioun, la pèço pèr li dono, lou fognadou e tambèn la pèço pèr lis ome lou gabinet, li chambro.

Pièi, la secundo mita de l'oubrage es counsacra i tres sorre prouvençalo: Arle e la Prouvènço de Mistral, z-Ais la vilo reialo e Marsiho, la mar es soun terraire.

Tòuti li moble ié passon, meme la bouito pèr farina lou pèis, lou quèli o lou coutelli pèr li coutèu dòu manche d'evòri... en esplico e en fotò.

La permenado se perseguis emé la vesito de

qu'à qui museon: Lou Museon de Castèu-Goumert, lou Museon municipau de Mazan, Lou Palais Roure d'Avignoun, l'oustau de Tartarin de Tarascoun, Maiano, lou Museon feoudau de Castèu-reinard, lou Museon dòu vièi Lambesc, d'Arenjo, de Grasso, la Bibliotèco Inguimbertino de Carpentras, lou Pavaïoun Vendôme de z-Ais, lou Museon d'Alau, lou Museon dòu vèsti e l'oustau de Jan Aicard de Souliès-vilo.

Aro lou travai dòu bos es toujor present emé uno tierro de sèt jouine artisto que fabrejon encaro li cadiero o li moble de bos dins la tradicioun dòu bèle oubrage prouvençau.

Chasque tèste es ilustra de fotò originalo e fachò pèr l'iue curios dòu fotonografo, emé de gros plan e de detai. Soun sourtido d'aquésti grand museon qu'enlussisson nostre region: Marsiho, Ais, Alau, Grasso, Souliès-vilo....

T. D.

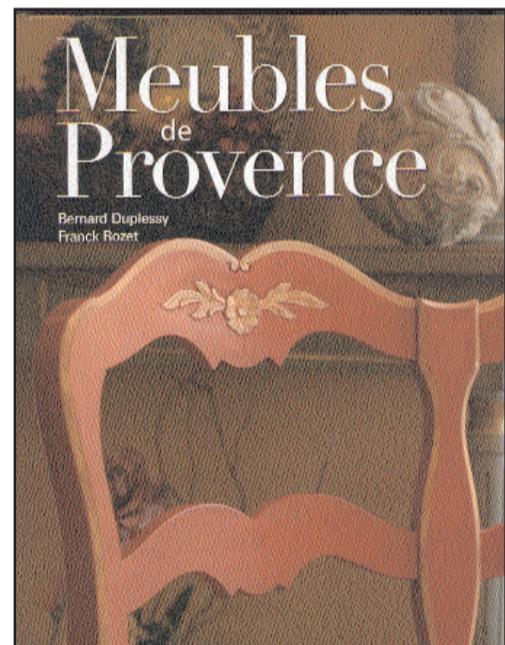
“Meubles de Provence” de Bernard Duplessy e Franck Rozet -

Un libre d'art e de valour, tout en couleur — fourmat 30x25 — 230 pajo - Costo 35 euros dins li librairié vo is edicioun Edisud.

Li moble de Prouvènço

“Meubles de Provence”

Un libre espetaclos, clafi de fotonografie sus li moble dins la tradicioun prouvençalo.



La France Latine

Lou darrié numerò d'aquelo revisto d'estudi d'O, se devino di mai interessant e retobo la draio dòu doumaine d'O coume l'avien vougu si foundatour.

I'avèn nouta en particulié un long article de 130 pajo de Jan Lafitte sus lis idèo que Mistral se fasié (o se fasié pas) de nostre lengo. Estudi sus li mot : lengo d'O, óucitan, prouvençau e autre dialèite, etc. Estudi di mai drud e di mai sarra, sèmpre founda e justifica, un bèle eisèmple de demous-tracioun scientifico.

Avèn nouta parié l'article de Felip Blanchet que rènd comte d'uno tèsi de doutourat, soutengudo à Mount-Pelié pèr D. Sumian, que se raprocho mai de l'oubrage poulemi que de l'oubrage scientifi. Comte-rendu

óujeitiéu bord que cado remarcò es foundedo e referenciado.

Jan-Miquèu Jausseran presènto un manuscrit descubert dins lou Luberoun: un dictionari de 150 pajo, de Camilo Moirenc, que s'arrèsto à la parucioun de Mirèio quand Mistral parlavo pancaro de soun TDF. Aquéu dictionari, clafi de prouverbi, esperan que sara lèu edita. Sara un outis de proumiero, tant pèr la lengo e soun escrituro que pèr l'etnougarfio. Faudrié encaro parla dòu bèle oumenage à Marccèu Bonnet (M. Courty) e de tout lou resto. Un numerò forçò agradiéu e endrudissènt.

La France Latine : ERELLIF-CREDILIF, P. Blanchet, Université Rennes 2 Haute-Bretagne, 1 pl. du Recteur Le Moal, CS 24307, 35043 Rennes cedex (ab. 25 euros).

Au Fiéu de la pluma

À la fin de l'annado, vous avian parla de l'autobiografia d'Andriéu Colombaro, aquéu mestre d'escolo que l'Escola de Bellanda avié publica en francés, pièi en nissart.

Vuei, l'Escola de Bellanda nous pourgis un nouvèl oubrage d'Andriéu Colombaro : Au fiéu de la pluma, un recuei de pouèmo edita souto la beilié dòu majourau Viani. La presentacioun n'es requisto que cade pouèmo es ilustra d'uno poulido fotò en couleur. Li pouèmo, siegue en francés, siegue en nissart canton l'amour dòu païs, de la lengo, de la familo, Nouvè, etc. D'un legi agradiéu, vaqui un apoundoun de mai à la literaturo prouvençalo e à la glòri de Niço

« Ahùra sian Francés, aimant de l'estre,
A sian finda Nissart. Perqué noun lou èstè* ?
D'un ric e gran passat siguen encà lu mestre !
Li nouòstri tradicioun, li si voulent festà. »

P.B.

« Au fiéu de la Pluma » (21 x 29,7 e 91 pajo, 14 euros franco). De comanda à A. Viani, Le Clot, La Bolline, 06420 Valdeblore.

L'école française et les langues régionales

Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny

Es un recuei di comunicacioun dòu coulòqui di 13 e 14 d'òctobre 2006 à l'Universita Paul-Valéry. Bono-di uno suvenció, un DVD contenènt un filme de couleitge en Aveiroun, realisa par Miquèu Lafon, titra Quel est ce charabia? es apoundu i ate. La richesso di testimoni, la majo part pas proun agradiéu, d'aquéstis ancian sus sa rintrado à l'escolo e lou tratamen reserva à soun patoues, fai óubliada li pichot defaut teini dòu doumen, qu'à la debuto devié èstre un outis de travai.

Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny, L'école française et les langues régionales, Presses Universitaires de la Méditerranée, Université Paul-Valéry, à paraître prochainement. 18 euros
<http://www.pulm.fr/contacts>

L'Armanac de Lousero 2008

Quand la chourmo de redacioun de Lou Païs decidè de miés faire couneisse la revisto, en metènt dins La Lozère nouvelle, un message publicitari: Lou Païs, un autre regard sus la Lousero, esperavo pas un tant lou grand retour que seguiguè! De centanau de demando soun arrabido, siegue pèr un numerò à gratis de la revisto, pèr un pau vèire... siegue pèr s'abouna un an de tèms au pres de 17 euros. Aquesto fornecido de nouvèu legèire treboulè un pau l'organisacioun e sobre-tout aquelo de l'estampaire. Es pèr acò que l'armanac, francés-gevaudanés, numerò especiau de desèmbre, es tout bèu just lèst. Vaqui dounç l'armanac emé soun calendrié emé l'editourau de Jausé de Sauço e tutto sa quirielo de raconte, de pouèmo, de galejado, en lengo d'oc e sa reviraduro en regard, e lis ilustracioun de Pau Commandré. Lou numerò especiau de desèmbre es de comanda tout soulet pèr 9 euros (+ 1,5 euros pèr lou port), siegue de s'abouna pèr 4 numerò dins l'annado à Lou Païs pèr 17 euros.

Leis amis dòu Païs e l'Escolo gabalo – BP 91172 – 34009 Montpellier cedex 1 – Email: loupais@gmail.com

Grato-cuò e passo-rosò

Vaqui de plaquito que venon d'espeli à Paris. Gui Mathieu, bibliotecari e pouèto fidèu à sa Prouvènço vauclusenco, n'es l'editour. Vous presentan li cinq prou-miero.

Rescòntre de Carema e de Caramentrant: Un tèste de Jiroumo Sedallian que lou Gui Mathieu n'a fa la trascricioun en grafio óucitano. Aquelo trascricioun passo, de cop, de la trascricioun grafico à la nourmalisacioun lenguistica, mai li noto en bas de pajo mostron uno voulonta de respèt de l'autour e dòu tèste d'ourigino.

Aquelo pèço, avié pareigu dins Lou Rabaiaria de Marsiho, en 1861, e se jogavo qu'un cop pèr an, lou dimars-gras à miejo-niue. Se jogavo encaro i'a gaire. (col. dau grata-cuò, 19 pajo)

Lou parapluèo de l'ase: Un dialogo d'Aubert Trouchet que l'editour l'a mes en grafio óucitano e l'a revira en francés. Publico li tres versioun. (col. d'Dau grata-cuò, 13 pajo).

Lei dos bilhets: Uno coumèdi en un ate e en proso de Jan-Pèire Claris de Florian (1755-1794) revirado en prouvençau. (col. dau passaròsa, 25 pajo, sènsou lou tèste francés).

Tombèu de Marina Valentin segui de Au moton que poiris dins lei roinas d'Opèda. De pouèmo d'Enri-Simoun Faure, revira en prouvençau. (col. dau passaròsa)

Galejadas : un vintenau de galejado revirado de « galejado parisenco »... pèr passa lou tèms dins li trasport.

P.B.

Li cinc plaquito ensèn coston 10 euros franco. Gui Mathieu, 3 rue Roure, 75011 Paris.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



LI COUNSONO Letro “D”

La letro "d" se prounóuncio [d] coume en francés.

Vole demanda çò que m'agrado. Sias un vièi senòdi.

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou mai souvènt lou "d" finau es mut:

Lou crid fai counèisse lou nis,
(Prouvèrbi)

L'aire brulo e la caud acraso;
Ges de nivo, plou de braso;
"Li Fiho d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

Quouro es permés de faire d'uni liguesoun lou "d" finau di mot que derivon dòu latin se prounóuncio "t":

Lou segound an de mis estudi, coume m'avien mes au latin, escri-guère à mi gènt de m'ana croumpa de libre.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Es quand avian afaire
Em' aquéu grand feiniant que nous a fa fini
De canta...

"Lei pastre à Betelèn" de Jousè Fallen

L'ajeitiú qualificatiú, lou mai emplega, "grand", ligo soun "d" prounouncia [t] emé la voucalo dòu mot que seguis soulamen s'aquéu es un noum.

Lou grand animau. — Le grand animal.

Ère encaro à Sant-Gile e, pèr la proumiero fes, anave faire mostro de mi pichot talènt davans un grand acamp felibren.

"Li Ferigoulo Sant-Gilenco" d'Agustè Laforêt

Ansin la liguesoun se fai pas davans la cunjounicioun de couurdinacioun "e":

Grand e bèu — grand et beau

- *Un drôle? que lou bon Diéu lou fague grand e sage!*
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Parieramen la liguesoun emé la prepousicioun "à" se pòu pas toujour faire emé lou "d" finau tremuda en [t].

- Dins li mot acaba pèr "rd", es lou "r" que s'acroco à la proumiero voucalo dòu mot que seguis, coume s'èro pegado e articulado em' éu: "bord à bord" se dis "borà bord"

En ié passant dessus, aquéu poustan mouvènt, entaula sus de bèto bord à bord ajustado, sentias soutu vous-autre, pouderous e vivènto, la respiracioun dòu flume.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

À tard o à tems, tôt ou tard. (TdF)

E coume au Rose la Durènço
Perd à la fin soun escourrènço
"Mirèio" de Frederi Mistral

Toumbèron d'accord à cinquanto an.

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

- Dins li mot acaba pèr "nd", lou "d" pòu èstre mut, mai lou "n" fai pas pèr acò la liguesoun.

Me pourteron un band à triple picamen.
"Calenda" de Frederi Mistral

Parla round e coupa round, parler bref et couper court.

En prouvençau lou "d" se double jamai:

adicioun, addition. — *aduciou*, adduction. — *redicioun*, reddition

- *Aro que ié pènse, quant me farés paga pèr la retirado?*

- *Avèn pas lesi de faire l'adicioun?*

"La fiho de l'oste" d'Enri George



Letro “F”

Lou "f" se prounóuncio [f] coume en francés.

Se dis "èfe" vo "èfo":

fabulous, fabuleux. — *farfantello*, berlue. — *fum*, fumée.

Tén li quatre F :
fin, fou, fat, fantasti.

(Prouvèrbi).

- *Au troupeu lifre*
Qu'ensèn auren adu
Jouga dòu fifre.

"Lis Ólivado" de Frederi Mistral

En prouvençau, lou "f" ramplaço lou "ph" grè:

alfabet, alphabet. — *fotò*, photo. — *fare*, phare.

Lou prouvençau es ensigna pèr li mai eminent d'entre li filoulogue.
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

L'as brouda dins ta fraso suavo...

"Obro prouvençalo" de Clouvis Hugues

Lou "f" se double jamai:

un afaire, une affaire. — *óufert*, offert.

Finalamen, soun ase mouriguè de l'esfrail

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

La letro "f" s'emplego pas en fin de mot:

nau, nef. — *chefe*, chef. — *sèr, serf.* — *iòu, œuf.* — *brèu, bref.*

I'a ges de lèbre, ges de cèrví
Qu'agon au courre tant de nèrví!

"Mirèio" de Frederi Mistral



Letro “G”

Lou "g" se prounóuncio coume en francés [g].

Aganto lou son dur davans "a", "o", "u" emai davans li counsono "i" e "r".

carga, charger. — *got*, verre.
glòri, gloire. — *gus*, gueux.
granouio, grenouille.

Ai degun rescountra, degun sus

moun draiou,
Ni bèstio ni crestian, senoun la couloumbalo.

"Lou Pastore" de Teoudor Aubanel

Lou "g" se dis "dj" o "dz" davans li voucalo "e" e "i".

gemi, gémir. — *gigant*, géant. — *ginjourlo*, jujube.

Enjusqu'à l'age de 20 an, pourtavon, la plus-part, ni capèu, ni soulié, ni debas, ni gravato. Un abihage de cadis ié duravo quaranto an.

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

Pèr garda aquelo prounounciacioun, "dj" o "dz", s'emploie pas, coume en francés, lou digrame "ge-", lou "g" es soulamen ramplaço pèr lou "j" davans "a", "o", "u".

mange, je mange. — *manjan*, nous mangeons.
"Jòrgi, George. — *jujamen*, jugement.

Pièi vous legirai quauqui pèço de vers que vous faran juja de la perdo majouro que nosto lengo, en éu, a facho.

"Li Fiho d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

Pamens, se countùnio d'escriéure "j" dins tòuti li formo di verbe en -eja: felibreje, felibrejes, etc...

Quand la foulò es agrouvado,
Tu blanquejes dins l'azur.

"Lis Iclos d'Or" de Frederi Mistral

Parieramen, es d'usage d'escriéure *Jehouva, jeissa, jeissaire, jeissiero, jeissoun, jeissous, Jejè, Jeremio, jeremiado, Jericò, Jerusalèn, jesuisto, Jésus, jijèu, jimo, Jerome*, emai *jit* e si mot deriva vo parènt: *jita, jitello, jito, jitoun...*

Bello jitello proumierenco
E redoulènto e vierginenco

"Mirèio" de Frederi Mistral

Pèr manteni lou son dur davans "e", "è", "é", "é", se plaço un "u" de ranfourçamen entre lou "g" e la voucalo.

cargues, tu charges. — *pargue*, parc. — *guincha*, guigner.

Ato, pièi, ve, maire, - ié venguè Ki-ki-ri-ki, - ai lou lèngu.

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou "g" finau es mut:

sang, sang. — *plang*, plainte. — *gourg*, gouffre. — *poung*, poing.

Anen, es que dins Ais
Lou toco-sing sounavo?

"L'eiretiero de la Reino Jano"
de Jousè Fallen

Quand se ligo, pèr eicepción, à la voucalo dòu mot que seguis, se prounóuncio [k]:

Susa sang e aigo, cuer sang et eau.

Saran de longo óublia de tira lou diable pèr la co e de se faire cade jour un pechiet de sang encre de noun pousqué dire à si coupan d'alin ni ço que se fai, ni ço que se dis dins la grando ciéuta.

Baptiste Bonnet.

Lou Brusc dòu 2 d'abrieu de 1882

En prouvençau, lou "g" se double jamai:

agrava, agraver. — *sugestioun*, suggestion.
agloumeracioun, agglomération.

Agues pieta en sugerènt à Faraoun de me tira d'aquesto carce.

"La Genèsi" de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn emé la cousono "h"

Crestian e sa pichoto femo

Si Provence était chantée

Se fau pas engana, lou titre dòu CD es en francés mai i'a soulamen dos cansoun en francés sus li douge proupanado. Dins aquele nouvèu CD se trobon pas mau de cansoun (la mita) de Leandre Giraud, cansounié de Tourvo de la debuto dis annado 1900.

Coume la mage part dis ome d'aquele tème, sabru dins soun vilage, an escri de tête cantant l'amour de sa terro, de soun païs au ritme di sesoun coume

Ma cigalo, Lei vendemiaire o Lei bugaderio...

Mario-Paulo escriéu tambèn li cansoun e emé sa chourmo de musician (sintetisour e acourdeoun), adoubon un espètale e n'en sort toujour un CD. Vaqui sa darriero prouducion.

Lou CD Si Provence était chantée es à 15 éuro (+ 2 éuro pèr lou madadis e apoundre 2 éuro pèr lou librihoun di cansoun emé la reviraduro) à comunita à Ass. Cansouneto e charradio — 33 rue Paul Rougiers — 83170 Tourves — 04.94.78.75.21 — site: cansoun1.chez-alice.fr

Li Reguignaire dòu Luberoun e li Tresor d'armàri de nòsti grand

A Pertus, dins la salo Frederi Mistral de la Capello de la Carita, dins l'encastre dòu Printèms prouvençau, l'assouciacioun Li Reguignaire dòu Luberoun festejera si vint e vuech an en ourganisant uno nouvèu espousicioun Tresor d'armàri de nòsti grand.

Quete meravíous tresor escoudu dins lis armàri de nòsti ajolo descurbiren? Un prouvesimen nouvèu alesti tre l'enfanço pèr uno vido, pèr de generacioun.

Dòu fin moucadou brouda fin qu'à la vano, un linge d'oustau soulide, duradis emai requist, tout un sauprefaire atenciouna, un soucit de trasmettre de geste bèn engaubia recatant tout ensèn l'eficaci e lou bèu, tout uno richesso de la creativeta femenino passado di mameto i feleno.

Es aquele fourtuno un pau desoublidado que Li Reguignaire dòu Luberoun vous counvidon à descurbi e à parteja dòu 1er au 16 de mars 2008, tòuti li jour de dès ouro à miejor e de dos ouro à sièis ouro dòu tantost ... e l'intradò es à gratis!

De mai, lou dimenche 2 de mars à 4 ouro e miejor, au Tiatre Municipau de Pertus, lou cantaire Andrieu Chiron nous baiara si Cantejado. Cansoun de Prouvènço e di País d'Oc, cant e galejado, acoumpagna de Felipe Chiron à la controbacino. Intrado libro e à gratis segound li plaço à dispousicioun. Entre-signé: 04.90.79.15.56 - e-mail: reguignairedouluberoun@hotmail.com

Museon de la mino à Greasco

**Quand disèn Prouvènço,
li gènt pènson pas souvèn «païs minié».**

Lèvo pas que, nautre tambèn, avèn nòsti mino e uno culturo miniero despièi de siècle. Greasco, aquéu poulit vilajoun proche Gardano, n'en vòu garda la memòri e espandi la counèis-sènço de soun patrimòni.

Vai ansin, qu'an founda un museon sus lou pouz Hély.

Vous ié dison touto l'istòri dóu carbon, l'evolun de teinico d'esplecho, lis evenimen istouri, li dangié dóu mestié, tóut si secrét. I'a pièi l'en deforo emé si gròssis eisino que vènon tambèn di pouz d'alentour.

Aquéu pouz Hély founionè de 1922 à 1962. Quaranto an de tèms de milié d'ome an davala cade jour à 450 mètre sous terro pèr que pousquesian caufa nòstis oustau e faire marcha li mecanico. Ero un di mai important demié lou cinquantenau de pouz prouvençau. Soun cavalet de 25,50 mètre, n'es lou simbèu e l'an marca à l'enventari di Mounumen Istouri !

La mino marqué la vido loucalo e lou pouz-museon emé si salo (salo di machino, salo de coutourole, etc.) n'en gardo memòri. I'a d'animacioun, d'espousicioun,

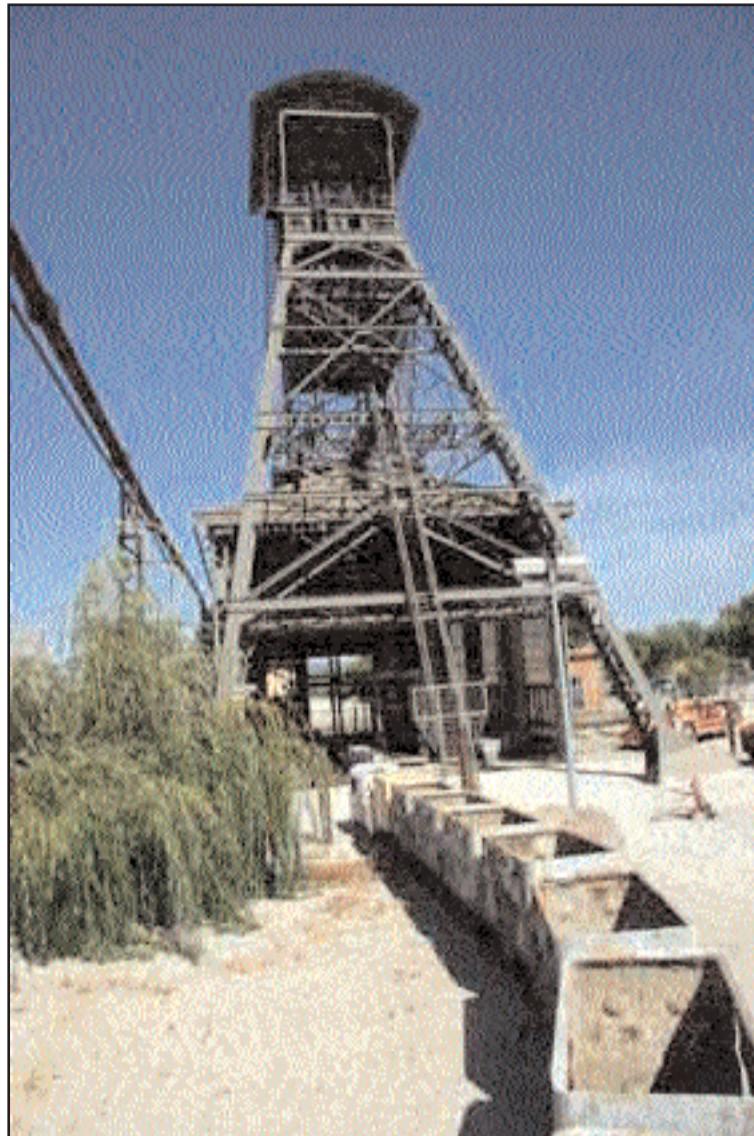
de coulòqui tout de long de l'an en mai de la vesito talamen interessant. Ié troubas peréu de souveni de nòsti jas minerau e d'autre. Demié lis animacioun fau pas manca lou rescontre emé li minaire, cade mes. Vous fan descurbi soun mounde, « sa » Prouvènço, sis esperiènci.

Pèr douna de serious à tout acò, La carboniero de Prouvènço a mounta un coumpta scientifi emé de cercaire, d'ensignaire, d'espécialisto de geoulougio e travaion tambèn sus la lengo. Nòsti minaire parlavon prouvençau. Acò se retrobo dins l'oubrage « Vocabulaire de la mine » publica soutu la beilié de B. Deschamp de l'Universita de z-Ais

Lou Pole Istouri Minié dóu Pous Hély es aqui pèr apara e valourisa lou patrimòni industria, souciu e culturau, lou passa i jóuni generacioun e ajuda lou tourisme industria dins lou païs.

La Loundo di Maure, lou Pradet, Tourvo, l'Argentiero, tout de viloto prouvençalo, tout de centre minié qu'an mounta cadun soun museon pèr garda memòri.

P. B.



Pôle Historique Minier,
Puits Hély d'Oissel, 13850 Gréasque -
tel : 04.42.69.77.00

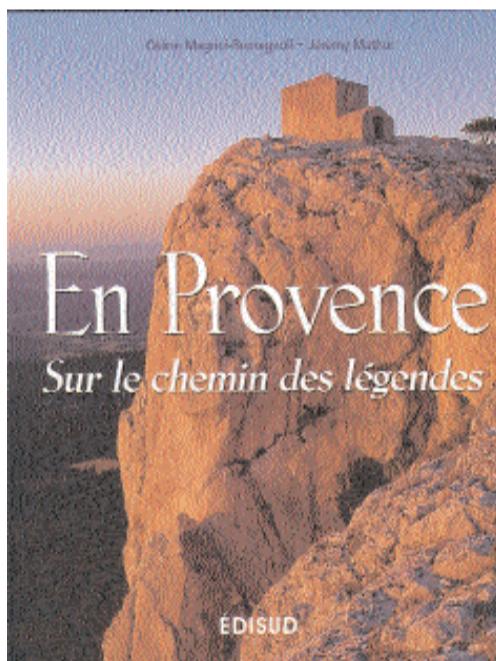
En Prouvènço, sus lou camin di legèndo

"Se Pèu d'ase m'èro conta, me n'en chalariéu", conueissés de-segur li paraulo de Jan de La Font. Èi verai que pèr la maje part d'entre nautre se regalan souvènt d'escouta o de legi d'istòri meravishous, d'istòri misterioso o fantastico; i'a que de vèire lou suces extraordinaire ôtengu pèr lou rouman pièi lou (li) filme "Iou Baile des anèu", pèr mesura la realita d'aquéu fenomène.

La Prouvènço, come tant e tant de païs, a asata, adouba, emai de cop que i'a enventa, de conte meravishous, de legèndo, que se sour trasmessò de siècle en siècle, de generacioun en generacioun. I'a proun de recuei de legèndo e de conte meravishous de Prouvènço, pamens n'en vaqui un nouvèu que vèn d'espeli.

Es un bon libre emé tóuti li legèndo li mai conueiguado, en mai d'acò es un bèu libre, magnifi, sus papié glaça, enlusí d'un fube de fotò d'art en coulour, daumage que i'ague pas la fotò dóu pourtau de la baumo de la cabro d'or, au pèd dóu Ventour!

Tout de long de 36 legèndo, escricho en francés, lou recuei nous meno de Marsiho à Touloun, de Cano à Levens e Moustié, di Mèo i Santo en passant pèr Carpentras, lou Pont dóu Gard e Arle. Poudèn pas tout cita, mai retroubarés dins aquéu voulume li legèndo de la foundacioun de Marsiho, de Roumiéu de Vilo-novo, de Sant Ounourat, dóu coulobre de Sant Veran, dóu pont Sant Benezet, de la cabro d'or,



dóu porto-aigo de Barbegau emai d'Ercule en Crav. Tout acò pèr vous n'en chala come l'escrivian à la debuto, mai tambèn e subre-tout pèr que pousques-

sias conta aquésti legèndo, aquésti flour de nostre patrimòni cultura, à vòstis enfant, à vòsti felen, nebou, cousinet, vesinet...! Èi d'autant mai agradié que li legèndo soun countado dins uno o dos pajo pèr lou mai, adouc tout en estènt completo, si raconte allasson pas lis enfant.

Es important de trasmetre nòsti vièi raconte, es un encantamen que poudèn pas n'en priva lis enfant de vuei. Prenès lou tèms de ié legi lis istòri, de ié faire legi, vaudra toujour mies que de li leissa se radassa davans li soutiso de la televesiou o d'internet !

La bello provo èi que l'autour d'aquéu recuei èi Dono Celino Magrini, cantairis dóu group Tard-quand-dine, dòtout ès-letra e proufessour de prouvençau. Dono Magrini qu'a dejá escri douz libre pèr lis enfant, "Farfadet", manco gaire, quasimen cade vèstre, de conta uno de nòsti legèndo à sis enfant. Croumpas lou libre e fasèses come elo !

En Provence, sur le chemin des légendes pèr Celino Magrini - Foutougrafia (magnifico !) de Jerème Mathur - Edicioù Edisud - Un libre de 170 pajò au grand fourmat 21,5 x 27,5 cm - Pres 34 éurò - Se trobo eisa en librarié

Lionèu de Volent

Abounamen — Secretariat — Edicioù — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricò Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum :
Adreiso :
Mèi d'internet:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 éurò** — ** abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giély@wanadoo.fr

Mot crousa

de Pau Lacoste

1	2	3	4	5	6	7	8	9
I								
II								
III								
IV								
V								
VI								
VII								
VIII								
IX								

Mes de febrié

Ourizountalamen

- I – Varieta de castagno, dins li Ceveno.
- II – Em' acò, n'ià pèr agué soun gounfle.
- III – D'un biais coustumié.
- IV – Tros de l'annado – Ninfo di bos.
- V – (de dr. à g.) Pichot peis – Un bourrisco nissart.
- VI – Debuto dóu crid de l'ase – (de dr. à g.) Nèsci.
- VII – Coume li fiu eleitri, pèr orto – Rasin marsihés.
- VIII – Pèr s'introduurre sutamen, soulamen à mita.
- IX – Un biais de faire qu'es insultant.

Verticalamen

- 1 – Penequet.
- 2 – Abesso di "Desnarrado" de Marsiho.
- 3 – Se dis d'uno celèbro Vau – Se pren dins la marino.
- 4 – l'an pas plagnegu l'aiet – Uno guerro sènsa fin.
- 5 – Rasclie limousin (aucèu) – (de bas en aut) Pica di verme.
- 6 – (de bas en aut) Pourcion dóu mes au tèms de la Revolucioun – (de bas en aut) Tèsto de Judieu.
- 7 – Dins un doumo – Estrumen de musico.
- 8 – An bello à dire, sufis pas pèr n'en faire un mounge.
- 9 – En quete endré? – Dóu recate dis aueloun.

Soulucioun dóu mes de janvié

Ourizountalamen

- I – Merinjano.
- II – A.S.O.A – Aris(toufano).
- III – Souvengu.
- IV – Tur(ban) – Uec (Cèu).
- V – Eternam(en)
- VI – G. E. (G. Encontre) – Tapeno.
- VII – Arri – Inou(ndà).
- VIII – Diana – Tus.
- IX – Oci – Drasa (Asard).

Verticalamen

- 1 – Mastegado.
- 2 – Esouteric.
- 3 – Tubaneto.
- 4 – Roure – Rai.
- 5 – lav (Vai) – Rtin (Trin).
- 6 – Etna – Od (Do).
- 7 – Jan – Api.
- 8 – Niue – Nous.
- 9 – Os – Crousa.

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle. février 2008. N° 230

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 23 €

Date de parution : 2 février 2008.

Dépot légal : 18 décembre 2007.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

Jan Nicot, lou taba, la nicoutino

Despièi lou lié de janvié, es enebi de tuba dins li restaurant, li cafè emai tóuti li liò publi. Mai qu se ramento coume lou taba es arriba en Franço?

La fauto n'es à-n-un Nimesen.

Jan Nicot Nîmes 1530 - Paris 1600

Jan Nicot es nascu à Nime en 1530 dins la carriero d'Aspic (de vuei). Soun paire, un noutari cuneigu dins tout lou Nimesen, pas proun riche, s'ocupè bèn de soun educacioun e lou mandè faire si Letro e Sciènci à Paris.

Parlavo l'italian e l'espagnòu, e seguramen lou prouvençau. Aprenguè tambèn à geri lis afaire publi. Enri II (1519-1559), lou rèi de Franço, lou noumè Mèstre di Requisto e Francès II (1544-1560), rèi à la mort de soun paire, lou mandè en embassado à Lisbono en 1559. Ié restè dos annado. Grand diplomate, qu'adoubavou lou maridage de Margarido de Valois emé don Sebastian, lou futur rèi, s'ocupavou dòu coumèrci e di batèu qu'èron ataca pèr li pirate, reçaupié li plang. Lou Pourtugau poussessiò de coulonio richò en Africò, au



Brasil, es eilabas, que Nicot faguè la cuneissènço d'un marchand flamand, aquéu d'aquí ié baiè de gran de petun, vengu d'Americo. Aquesto grano avié soulamen la reputacioun d'estre uno planto medicinalo.

Nicot, de retour en Franço presentè aquelo planto à Catarino de Medicis, ié disent que poudié sougna si mau de tèsto. Es ansin que devenguè l'Erbo de la Rèino, e que lou taba (*) veniè de naisse en Franço.

À la debuto, e enjusqu'à la Revoulucioun, lou taba s'utilisavo en priso, trissa. Èro vendu pèr lis abouticàri: *la Nicotiana Tabacum*, nom que ié dounè Linné en 1735.

La planto de Nicot endrudiguè la Franço enjusqu'aro, bono-di lis impost e tausso sus lou taba...

Pèr guerdouna li service de Jan Nicot, lou rèi de Franço i'acour-dè de letro de noublesso e la terro de Villemain: prenguè lou titre de Jean Villemain, seignour de Nicot.

Tre soun retour en Franço, abandonnè sa cargo e se meteguè à l'escrituro.

En 1567 publiquè la vido d'un mounge, pièi deguè manca de tèms, mai d'un de sis ouvrage soun resta inacaba, entre autre un Tratat sus la Marino, libre grandas. Aquest ouvrage mage pareigùe pamens après sa despartido en 1606. Es un diciounàri de la lengo franceso, lou proumié dòu genre publica. Estènt ouriginàri de Nime, deviè parla la lengo dòu païs, mai soun diciounàri es li baso de la lengo franceso à parti ... dòu latin.

Se maridè emé Catarino Bochard e aguèron douz drole.

Mouriguè à Paris au mes de mai de 1600. Soun cros e soun epitafio, ounte soun nouta tóuti si titre, soun dins la glèiso Sant Paul.

Rèsto encaro de descendènt à Nime, mau-grat qu'un de si fié vendeguèssè en 1632, tóuti li bèn de la famiho que soubrauon.

Anfos Daudet

Un d'aquéli descendènt, Jan-Batista Nicot, reitour de l'acadèmi de Nime rescountré Anfos Daudet en 1857, qu'avié 17 an e voulié un poste de survivant dins un coulège. Ernest Daudet, lou fratre d'Anfos, raconto qu'à la proumiero entre-visto, en vesent rintra Anfos, lou Nicot s'escridè:

— Mai, coume es pichot?

Acò maucourè lou brave Daudet que pensavo que sarié pas marca au cartabèu de l'escolo, mai lou reitour apoundeguè:

— Approche ici, mon garçon. Nous allons donc faire de toi un maître d'études. À ton âge, avec cette taille et cette figure-là, le métier te sera plus dur qu'à un autre. Mais enfin, puisqu'il faut que tu gagnes ta vie, mon cher enfant, nous arrangerons cela pour le mieux. En commençant, on ne te mettra pas dans une grande baraque. Je vais t'envoyer dans un collège communal, à quelques lieux d'ici, à Sarlande, en pleine montagne. Là tu feras ton apprentissage d'homme.

Es coume acò qu'Anfos Daudet aguè l'idèo de soun personage de *Le petit Chose*. N'en baiè, dins soun rouman, un recit amieoura.

La longo istòri dòu taba

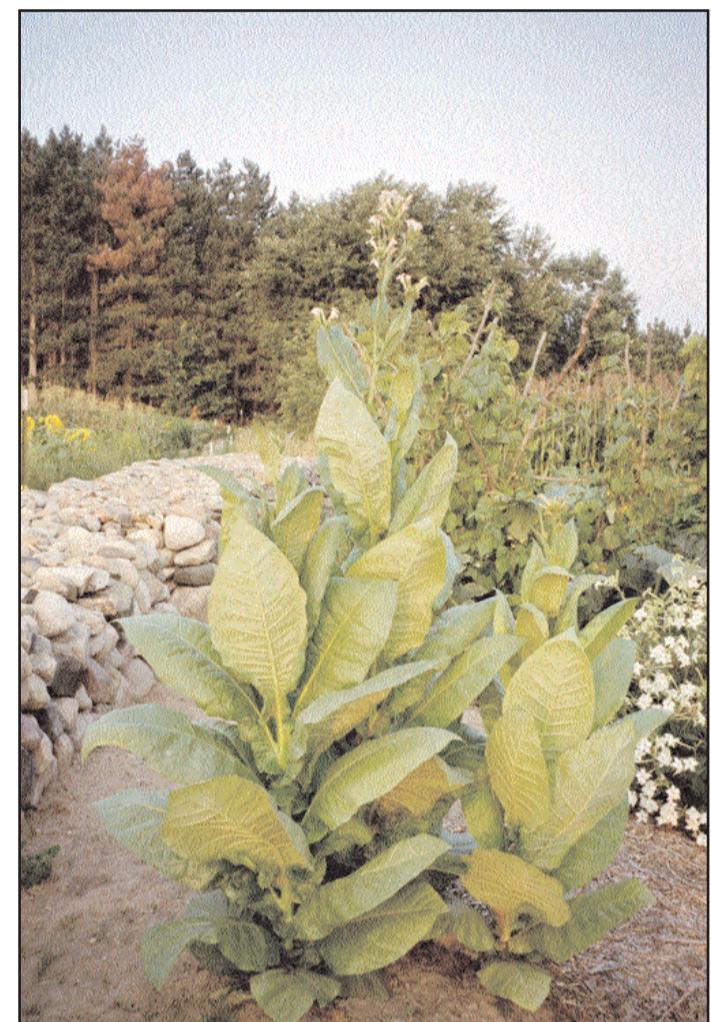
* Lou taba, èro cuneigu en Americo despièi mai de 3000 an quand fuguè mena de Cuba en Espagno pèr Cristofe Colomb en 1492.

Lis Indian roulavon li fueio pèr n'en faire coume un gros cigarò que ié disien tabaco.

D'abord utilisado coume planto d'ournamen, es qu'au siècle XVlen que lou mège de Felipe II d'Espagno coumencè de parla de poutingo universalo.

En 1560 arribè en Franço dins li saco de Nicot e coumencè d'estre tabaca.

Souto lou règne de Louvis lou XIIIen lou taba coumencè d'estre tuba, pèr plasé, dins de cachimbau.



En 1629, Richelieu creè lou Dre de Douano à l'intradò dòu taba sus lou territòri francés. Aquesto decisioù entrinè li proumié plantacioun en Franço, dins li païs de Garouno. Pièi la culturo s'espandiguè en Lourreno, e en Nourmandio.

Souto Louvis lou XIVen, en 1674, la fabricacioun e la vèndo devenguèron un privilège, uno meno de monopòli.

En 1719, la culturo fuguè enebido en Franço tutto, mai après la Revoulucioun, l'Assemblado Naciounalo declarè mai li liberta de cultiva, de fabrica e de debita lou taba.

Souto Napouleoun lou proumié, lou monopòli fuguè rebabli, e pau à cha pau, l'autourisacioun de culturo baiado i despartamen.

En 1971, la proumiero couoperativo duerb si porto en Alsaço, l'unioun di couoperativo espelis en 1979. La proumiero unioun de trasfournacioun de taba clar es duberto à Sarlat. Se n'en fabrico encaro à Brageira e se pòu vèire un forço bèu Museon dòu taba..

Emé lou tèms, lou pres di cigarette aumento de mai en mai souto l'escampo de lucha contro l'usage dòu taba qu'es marrit pèr la sant. Pèr lou proumié cop, uno lèi decretu que fau d'espaci noun-tubaire dins li restaurant, pièi sara enebi de tuba dins li liò publis, lis espitau, lou metrò, li garo, li magasin...) e aro, despièi la debuto de l'annado, es fin-finalo enebi de fuma dins li bistrot emai siguèsson de debitant de taba.

Vuei se pòu tuba la pipa, la cigarette vo lou cigarò que pèr orto vo pèr carriero.

Basto! lou taba s'en vai mai que mai en fum...

Bèn lièu Jan Nicot sara óblida. Pecaire, aura jamai sachu que soun noumserviguè à designa lou plus marrit dòu taba, la nicoutino.

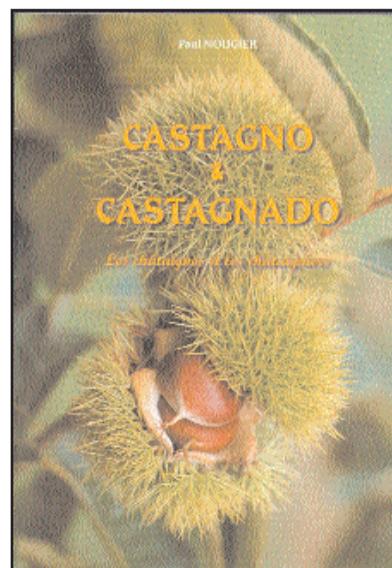
Irène Palmiro

Quand tubo la castagno ?

Li castagnado soun generalamen de bèu moumen de counvivènço, de recampamen d'ami, de vesin, de membre d'assouciacioun o ... de famiho.

Li castagnado se debanon generalamen quand coumençon li vihado à l'autouno, emai l'ivèr. Mai pamens que sabèn sus li castagnado e li castagno? Belèu pas tant de causo qu'acò. Pèr n'en saupre mai, Mèste Pau Nougier, l'inalassable fabricaire dòu Semanié prouvençau, a decida de mena uno enquisto. I'a dous o tres an d'acò, mandè un questiounari à belèu uno centeno de persouno o d'assouciacioun per n'en

saupre mai sus li castagno, castagné e castagnado. Proun de mounde respoundeguèron, cadun à soun biais. Vuei, Mèste Pau Nougier publico li resulto de soun enquisto dins un poulit librihou enlusí de fotò. Aquéu libre es un doucumen forço interessant que revèlo à cadun un mouloun d'entre-signé sus l'aubre, soun fru e sus li biais de faire li castagnado. Troubarés aquí ounte se fan li castagnado, de pouèmo e cansoun qu'an



pèr sujèt castagno e castagnado, lou vocabulàri de "la bogue" i "soulous", li meno de castanié fatura, d'entre-signé sus li varieta de castanié e li pratico soucialo à l'entour di castagno de tout lou païs d'O, finalamen tóuti li resulto e testimoni de l'enquisito.

Adouc un doucumen interessant tant dòu poun de visto boutani que d'estudi sus la souciableta en païs d'O.

«*Castagno & castagnado*» pèr Pau Nougier - Edicioun à comte d'autour - Un libre de 30 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm - De comanda à : M. Paul Nougier - 9, rue de la Gorge - 13007 Marseille - courriel : nougier@free.fr

L. de V.

Journau publica
emé lou concours
dou Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dou Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la comunuo de Marsiolo

